Апология Аристида.

Сирийская версия.

Надписание.

⁘ ܬܘܒ[b] ܡܦܩܢ ܒܪܘܚܐ ܕܥܒܕ.
ܐܪܝܣܛܝܕܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ:

ܩܕܡ ܗܕܪܝܢܘܣ ܡܠܟܐ.
ܥܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ:

Далее. Апология, которую держал Аристид философ пред царем Адрианом в защиту почитания Бога.
Автократор Цезарь Тит Адриан Антонин, августейшие и милостивые, от Маркиана Аристида, философа из Афин.

Глава 1

ܐܘܛܘܩܪܛܘܪ ܩܣܪ ܛܝܛܘܣ ܗܕܪܝܢܘܣ
ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ. ܣܒܣܛܝܐ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܡܢ
ܡܪܩܝܢܘܣ ܐܪܝܣܛܝܕܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܐܬܢܝܐ ⁘
ܐܢܐ ܐܘ[c] ܡܠܟܐ. ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ/ 56va ܗܢܐ. ܘܟܕ. ܐܬܒܩܝܬ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܒܝܡܡܐ. ܘܚܙܝܬ ܠܫܡܫܐ
ܘܠܫܪܟܐ ܕܬܘܩܢܐ. ܐܬܕܡܪܬ ܒܛܟܣܗ
ܕܥܠܡܐ. ܐܣܬܟܠܬ ܕܝܢ. ܕܗܘ ܥܠܡܐ ܘܟܠ
ܕܒܗ. ܕܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ.
ܘܐܣܬܟܠܬ. ܕܗܘ ܕܡܙܝܥ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܣܐ ܒܗܘܢ ܘܡܛܫܐ ܡܢܗܘܢ.
ܘܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܗܘ ܕܡܙܝܥ ܚܝܠܬܢ ܡܢ ܗܘ
ܕܡܬܬܙܝܥ. ܘܕܐܬܥܩܒ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܗܢܐ
ܡܙܝܥܢܐ ܕܟܠ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܕܐ
ܓܝܪ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܓܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ. ܘܕܐܬܚܪܐ ܥܠ ܫܪܝܪܘܬܐ
ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܕܪܟܝܬܗ ܠܟܠܗ. ܠܐ
ܡܘܬܪܐ ܠܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܚ
ܕܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܕܪܟܝܗ ⁘

1. Я, царь, по милости Божией вступил в этот мир, и когда я созерцал небо и землю и моря, и увидел солнце и прочее устройство, то я удивился красоте мира. И я понял, что этот мир и все, что в нем, силою другого приводится в движение, и уразумел, что Тот, Кто движет все это, есть Бог, Который во всем присутствует и от всего скрыт. А известно, что то, что движет, сильнее движимого. Доискиваться же о Нем, этом Двигателе всего, каков Он — так как мне кажется, что Он в Своем существе непостижим — и рассуждать о крепости Его правления, как будто я постиг его правление в совершенстве, для меня бесполезно, потому что человек не в состоянии вполне постигнуть его правление.

2. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘ / 56vb ܡܙܝܥܢܗ
ܕܥܠܡܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܕܒܪܐ ܟܠ
ܡܛܠ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܗܕܐ ܦܩܚܐ.
ܕܐܢܫ ܢܕܚܠ ܠܐܠܗܐ. ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܢܚܣ ⁘
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܝܠܝܕܐ.
ܠܐ ܥܒܝܕܐ. ܟܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝ ܘܕܠܐ
ܫܘܠܡ. ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐ
ܡܬܕܪܟܢܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܗܕܐ ܗܝ.
ܕܠܝܬ ܒܗ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܥܠ ܡܕܡ.
ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܒܠܘܗܝ ܣܢܝܩ. ܘܕܐܡܪܬ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܪܝ ܗܕܐ ܗܝ. ܕܟܠ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܫܘܪܝܐ ܐܦ ܫܘܠܡܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ[.]
ܫܡܐ ܠܝܬ ܠܗ. ܟܠ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܐܝܬ/ 57ra ܠܗ

2. Я говорю только об этом Двигателе мира, что Он — Бог над всем, Который все создал ради человека. И мне кажется, что надлежит каждому бояться Бога и не притеснять людей. Скажу еще, что Бог не рожден, не сотворен, неизменяемое Существо, без начала и конца, бессмертен, совершен и непостижим. «Совершен» же, как я сказал, значит то, что в Нем нет недостатка и Он ни в чем не нуждается, но всё нуждается в Нем. А что Он, как я сказал, без начала, значит то, что все, имеющее начало, имеет и конец, а что имеет конец, то разрушимо. У Него нет имени, ибо все, что имеет имя, принадлежит к твари. У Него нет ни образа, ни также состава членов, ибо тот, кто этим владеет, принадлежит к тварному. Он ни мужеского, ни женского пола. Небо не ограничивает Его, но небо и все видимое и невидимое Им ограничивается. У Него нет противника, ибо никого нет могущественнее Его.

ܫܡܐ. ܟܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ. ܕܡܘܬܐ
ܠܝܬ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܐ ܪܘܟܒܐ ܕܗ̈ܕܡܐ. ܡܢ ܓܝܪ
ܕܗܘܐ ܗܟܢ. ܟܢܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܓܒ̈ܝܠܬܐ. ܠܐ
ܕܟܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܠܐ ܢܩܒܬܐ. ܫܡܝܐ ܠܐ
ܡܚܝܕܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܫܡܝܐ ܘܟܠ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܡܚܝܕܝܢ. ܕܠܘܩܒܠܗ ܠܝܬ
ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܫܠܝܛ ܡܢܗ. ܚܛܝܬܐ
ܘܪܘܓܙܐ ܠܐ ܩܢܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ
ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ ⁘

ܛܘܥܝܐ ܘܡܬܢܫܝܢܘܬܐ ܠܝܬ ܒܟܝܢܗ. ܟܠܗ
ܓܝܪ ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܣܘܟܠܐ
ܘܒܗ ܩܐܡ ܟܠ ܕܩܐܡ. ܠܐ ܫܐܠ ܕܒܚܬܐ
ܘܢܘܩܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡ̈ܬܚܙܝܢ.
ܡܢ ܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܫܐܠ. ܟܠ/ 57rb ܢܦܫ ܕܝܢ
ܡܢܗ ܫܐ̈ܠܝܢ ⁘

В Нем нет ни гнева, ни ярости, и однако нет ничего, что могло бы противостоять Ему. Заблуждение и забвение не в Его природе, ибо Он — совершенная мудрость и ведение и чрез Него все существует, что есть. Он не требует ни жертвы, ни возлияния и ничего из видимого. Ни от кого ничего Он не требует, но все живущие нуждаются в Нем.

Глава 2

1. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܢ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܥܠ
ܐܠܗܐ: ܟܡܐ ܕܐܫܟܚܬ ܬܪܥܝܬܢ ܕܐܡܠܠ
ܥܠܘܗܝ ⁘

ܢܐܬܐ ܠܢ ܗܫܐ ܥܠ ܓܢܣܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܕܐܝܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܚ̈ܝܕܝܢ ܡܢܬܐ
ܡܢ ܫܪܪܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܝܠܝܢ
ܛܥܝܢ ܡܢ ܓܐܕܘܗܝ ⁘

Итак, после того как мы сказали Вам о Боге, насколько нашему разуму возможно говорить о Нем, перейдем теперь к человеческому роду и посмотрим, кто из них держится высказанной нами истины о Боге и кто заблуждается относительно нее.

2. ܗܕܐ ܓܠܝܐ ܗܝ ܠܟܘܢ ܐܘ[a] ܡܠܟܐ.
ܕܓܢ̈ܣܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܪ̈ܒܥܐ. ܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܘܝܘ̈ܢܝܐ. ܝܗܘ̈ܕܝܐ.
ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܒܪ̈ܒܪܝܐ ܗܟܝܠ ܫܪܝܢ ܪܝܫ ܓܢܣܐ
ܕܕܚܠܬܗܘܢ ܡܢ ܩܪܘܢܘܣ ܘܡܢ ܪܐܐ ܘܫܪܟܐ
ܕܐܠ̈ܗܝܗܘܢ. ܝܘ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܠܝܢܘܣ: ܗܘ
ܕܡܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܝܘܣ. ܡܢ ܐܠܠܝܢܘܣ
ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܐܝܠܘܣ ܘܩܣܘܬܘܣ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܗܠܕܐ.
ܡܢ ܐܝܢܟܘ ܘܡܢ/ 57va ܦܪܘܢܐܘܣ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܕܢܐܘ ܡܨܪܝܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܘܡܢ[b] ܕܝܢܘܣܣ ⁘

Известно Вам, царь, что существует четыре рода людей в этом мире: варвары и греки, иудеи и христиане. Варвары ведут начало своей религии от Кроноса и Реи и от прочих своих богов, греки же от Геленоса, о котором говорится, что он происходит от Диоса. От Геленоса произошли Эол и Ксуфос, прочая же Эллада — от Инахоса и Форонея и, наконец, от Даная египтянина и Кадма и Диониса.

3. ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܝܢ ܫܪܝܢ ܪܝܫ ܓܢܣܗܘܢ. ܡܢ
ܐܒܪܗܡ ܗܢܐ ܕܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ. ܕܡܢܗ
ܐܬܝܠܕ ܝܥܩܘܒ. ܕܗܘ ܗܢܐ ܐܘܠܕ ܬܪ̈ܥܣܪ
ܒ̈ܢܝܐ. ܕܫܢܝܘ ܐܬܬ̈ܬܒܘ ܡܢ ܣܘܪܝܐ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܬܡܢ ܐܬܩܪܝܘ ܓܢܣܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ.
ܡܢ ܗ̇ܘ ܣܐܡ ܢܡܘܣܗܘܢ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ
ܐܬܟܢܝܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ⁘

Иудеи же ведут начало своего рода от Авраама, родившего Исаака, от которого произошел Иаков, родивший двенадцать сыновей, которые из Сирии переселились в Египет, и там они названы своим законодателем родом еврейским, напоследок же они стали именоваться иудеями.

4. ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܗܟܝܠ ܚܫܒܝܢ ܫܘܪܒܐ
ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ̣ ܗܢܐ
ܡܫܬܡܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܡܬܐܡܪ
ܕܢܚܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܥܒܪܝܬܐ ܢܣܒ ܘܠܒܫ ܒܣܪܐ. ܘܥܡܪ ܒܒܪܬ
ܐܢܫܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܗܝ
ܕܡܢ ܩܠܝܠ / 57vb ܙܒܢܐ ܐܡܝܪܐ ܝ ܐܕܝܫܘܢ.
ܕܐܬܟܪܙܬ ܡܬܬܠܦܐ. ܗܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܢ
ܬܩܪܘܢ ܒܗ̇ ܬܕܥܘܢ ܚܝܠܐ ܕܒܠܝܗ̇: ܗܘ̣
ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܝܫܘܥ. ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܥܒ̈ܪܝܐ
ܐܬܝܠܕ. ܘܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܬܪ̈ܥܣܪ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܕܡ ܬܫܬܡܠܐ. ܗܘ̣
ܗܢܐ ܡܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܬܕܩܪ. ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ.
ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܩܡ
ܘܐܬܥܠܝ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩܘ ܬܠܡ̈ܝܕܐ
ܗܠܝܢ ܬܪܥܣܪ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܝܕ̈ܝܥܬܐ ܕܥܠܡܐ.
ܘܟܠ ܪܒܘܬܗ ܕܗܘ̇ ܡܟܝܟܝܢ ܗܘܘ: ܒܟܠܗ̇
ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܢܟܝܦܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ
ܐܝܠܝܢ ܕܝܘܡܢ ܠܗܢ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ.
ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܝܕ̈ܝܥܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܟܝܠ ܐܪ̈ܒܥܐ ܓܢ̈ܣܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܐܝܟ / 58ra ܕܩܕܡܬ ܐܡܪܬ. ܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܘܝܘ̈ܢܝܐ.
ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܠܐܠܗܐ ܗܟܝܠ
ܡܫܡܫܐ ܪܘܚܐ ܘܠܡܠ̈ܐܟܐ ܢܘܪܐ. ܠܫ̈ܐܕܐ ܕܝܢ
ܡ̈ܝܐ. ܘܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܪܥܐ. ܀

Христиане же ведут начало своей религии от Иисуса Мессии. Он именуется Сыном Всевышнего Бога, и о Нем говорится, что Бог снисшел с неба и от еврейской Девы принял и облекся плотью, и вселился в дщерь человеческую Сын Божий. Это можно узнать из Евангелия, которое в недавнее время перед этим было проповедуемо среди них; из него также и Вы, если прочитаете его, познаете силу, сущую в нем. Итак, этот Иисус произошел из рода евреев. Он имел двенадцать учеников для довершения своего домостроительства. Он был пронзен иудеями и умер, и погребен, и как передают они, чрез три дня воскрес и вознесся на небо. И затем эти двенадцать учеников разошлись по известным странам мира и проповедовали о Его величии с полным смирением и кротостью. И посему также те, которые ныне веруют в эту проповедь, именуются христианами, каковые общеизвестны. Итак, существует четыре рода людей, как я выше сказал: варвары и греки, иудеи и христиане". Богу служит ветер, и ангелам — огонь, демонам же — вода, и людям — земля.

Глава 3

1. ܢܚܙܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܘܒܐܝܕܐ
ܒܐܝܕܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ. ܐܝܢܐ
ܕܢܣܬܟܠ ܕܐܝܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܚܝܕܝܢ ܫܪܪܐ ܕܥܠ
ܐܠܗܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܛܥܝܘܬܐ ܀
ܒܪ̈ܒܪܝܐ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܕܪܟܘܗܝ
ܠܐܠܗܐ. ܛܥܘ ܒܐܣܛܘܟܣܐ. ܘܫܪܝܘ
ܕܢܦܠܚܘܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܚܠܦ ܒܪܘܝܗܘܢ. ܘܡܛܠܬܗ̇
ܕܗܕܐ ܥܒܕܘ ܕܡ̈ܘܬܐ ܘܣܓܕܘ ܒܗ̈ܝܟܠܐ.
ܘܗܐ ܡܛܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ
ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܠܓܢ̈ܒܐ
ܠܐ ܢܬܓܢܒܘܢ. ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܕܟܠ
ܐܝܢܐ ܕܢܛܪ / 58rb ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܗܘ̇ ܕܡܬܢܛܪ.
ܘܟܠ ܡܢ ܕܒܪܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܗܘ̇ ܡܬܥܒܕ
ܕܡܬܒܪܝܐ. ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ
ܡܚܝܠܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܢܬܠܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܒܛܘܥܝܬܐ ܗܟܝܠ
ܪܒܬܐ ܛܥܘ ܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܕܣܓܕܝܢ ܠܨܠ̈ܡܐ
ܡܝ̈ܬܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢ.

Итак, начнем с варваров и по порядку перейдем к прочим народам и посмотрим, кто из них имеет истинное [понятие] о Боге и кто из них заблуждается.
Варвары, так как не знали Бога, то заблуждались относительно стихий и стали служить творениям вместо Творца их, и потому сделали изображения (идолы) и поставили их в храмах. И вот они поклоняются им, охраняя их с большим старанием, чтобы их боги не были похищены демонами. И не поняли варвары, что все, что охраняет, больше того, что охранятеся, и тот, кто творит, больше того, что созидается. Итак, если боги их бессильны для спасения самих себя, то как они могут дать спасение людям? Следовательно, в большом заблуждении находились варвары, когда поклонялись мертвым идолам, которые бесполезны для них

2. ܘܬܗܪܐ ܠܝ ܕܐܬܕܡܪ ܐܘ[a] ܡܠܟܐ ܥܠ
ܦܝܠܣܘܦܝܗܘܢ܂ ܕܐܝܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܛܥܘ܆
ܘܫܡܗܘ ܐ̈ܠܗܐ ܠܕܡܘܬܐ ܕܐܬܥܒܕܘ
ܠܐܝܩܪܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ܂ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ
ܚ̈ܟܝܡܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܬܚ̈ܒܠܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܬܚܪ̈ܒܢܐ܂ ܡܢܬܐ ܕܝܢ ܩܠܝܠ
ܡܢܗ ܕܐܣܛܘܟܣܐ܆ ܐܢ ܡܫܬܪܝܐ ܐܘ
ܡܬܚܒܠܐ܂ ܟܠܗ ܡܫܬܪܐ ܘܡܬܚܒܠ܂ ܐܢ

И следует удивляться, царь, их философам, что они также заблуждались и называли богами изображения, которые сделаны для почитания стихий, и не поняли мудрецы, что и эти стихии разрушимы и тленны. Ибо если малая часть из стихий разрушается и уничтожается, то и целое разлагается и уничтожается. Если же эти стихии разрушаются и уничтожаются и подчиняются одна другой, которая крепче в сравнении с ними, и они по своей природе не боги, то каким образом изображения, которые сделаны для почитания их, считают богами? Итак, это — великое заблуждение, которое их философы распространили чрез своих последователей.

Глава 4

1. ܢܗܦܘܟ ܗܟܝܠ ܐܘ ܡܠܟܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܣܛܘܟܣܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ܂ ܐܠܐ ܒܪܝܬܐ
ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܘܡܫܚܠܦܢܝܬܐ܂ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܒܕܡܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ܂ ܐܠܗܐ ܕܝܢ܂ ܠܐ ܡܬܚܒܠ
ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ܂ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ܂ ܒܪ ܗ̣ܘ ܠܟܠ
ܚܙܐ ܘܗܦܟ ܘܡܫܚܠܦ܂

Обратимся теперь, царь, к самим стихиям, чтобы показать, что они не боги, но преходящее и изменяющееся творение наподобие человека. Бог же непреходящ и неизменяем и невидим, но Сам Он все видит, изменяет и превращает.

3. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܣܒܪܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܠܗܐ܂ ܡܢ ܒܪܝ ܛܥܝܢ ܠܗܘܢ܆ ܒܗ̇
ܡܬܦܣܩܐ ܘܡܬܢܨܒܐ ܘܡܬܚܦܪܐ܂ ܘܒܗ̇
ܡܩܒܠܐ ܛܢܦܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ 58vb /
ܐܢܫܐ܂ ܘܕܚܝܘܬܐ ܘܕܒܥܝܪܐ܂ ܘܐܝܟ ܒܪ ܗ̇ܘܝܐ
ܕܠܐ ܚܫܚܐ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܡܬܩܠܝܐ ܗ̇ܘܝܐ
ܡܝܬܬܐ܂ ܡܢ ܚܨܦܐ ܓܝܪ ܢܒܥܐ ܘܠܐ ܡܕܡ܂
ܘܬܘܒ ܐܢ ܣܓܝܢ ܥܠܝܗ̇ ܡ̈ܝܐ ܥܡ ܦܐܪ̈ܝܗ̇
ܡܬܚܒܠܐ܂ ܘܗܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ
ܘܒܥܝܪܐ܂ ܘܡܩܒܠܐ ܠܛܡܐܘܬܐ ܕܕܡܐ
ܕܩܛܝ̈ܠܐ܂ ܘܡܬܦܣܩܐ ܘܡܬܡܠܝܐ ܡ̈ܝܬܐ܂
ܘܗ̇ܘܝܐ ܬܐܘܡܐ ܠܦܓܪ̈ܐ܂ ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܝܩܪܐ ܘܛܘܒܬܢܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܐ ܢܩܒܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ܂ ܘܡܢܗ̇
ܗܕܐ ܐܬܒܝܢܬ ܠܢ܂ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܗܘܬ
ܐܠܗ[ܐ] ܐܠܐ ܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀

Итак, те, которые считают землю за бога, без сомнения, заблуждаются, потому что ее раскапывают, и засаживают, и роют; ибо она принимает нечистоты людей и диких и домашних животных и иногда бывает бесполезна. Ведь если она перегорает, то делается мертвою, потому что из черепков не произрастает ничего. И опять, если скопляется на ней вода, то она повреждается вместе со своими плодами. И вот она попирается людьми и скотом и принимает нечистую кровь умерщвленных! И ее раскапывают и наполняют мертвыми, и становится она складочным местом трупов. Но ведь это невозможно, чтобы святая и величественная и блаженная и непреходящая природа воспринимала что- либо из этого. И отсюда ясно для нас, что земля не бог, но создание Божие.

Глава 5

1. ܘܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܛܥܘ ܐܦ ܠܗܠ. ܗܠܝܢ
ܕܐܣܒܪ[ܘ] ܥܠ ܡ̈ܝܐ ܕܐܝܬܝܗܘ[ܢ] ܐܠܗ̈ܐ.
ܡ̈ܝܐ ܓܝܪ ܡܛܠ[ܠ] / 59ra ܚܫܚܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ
ܐܬܒܪܝܘ. ܘܒ̈ܙܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ.
ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܓܝܪ ܘܡܩܒܠܝܢ ܛܢܦܘܬܐ:
ܘܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܫܬܢܝܢ ܟܝܢܗܘܢ. ܟܕ ܚܡ
ܨܒܘ̈ܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܡܬܚܠܦܝܢ. ܘܡܩܒܠܝܢ
ܓܘ̈ܢܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܩܘܪܫܐ
ܡܬܓܠܕܝܢ. ܘܒܛܢܦܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܕܒܥܝܪ̈ܐ.
ܘܒܕܡܐ ܕܩ̈ܛܝܠܐ ܡܬܚܒܪܝܢ ܘܡܬܚܠܛܝܢ.
ܘܡܢ ܐܘܡܢܐ ܡܬܗ̈ܠܟܝܢ. ܕܒܪ̈ܝ. ܐܠܝܨܘܬܐ
ܕܩ̈ܛܢܬܐ. ܢܬܕܘܢ ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܕܠܐ
ܒܨܒܝܢܗܘܢ: ܘܢܥܠܘܢ ܠܓܢ̈ܐ. ܘܠܕܘ̈ܟܝܬܐ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܟܢܫܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܙܒܠܐ ܕܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ. ܘܢܫܝܓܘܢ ܟܠܗ̇ ܛܢܦܘܬܐ. ܘܢܫܡܠܘܢ
ܚܫܚܘܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܠܗ ܗܘܐ.
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ. ܐܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܬܗ
ܕܥܠܡܐ ܀

И точно так же заблуждались, далее, те, которые считали воду за бога, ибо вода создана для пользования человека и многоразличным образом подчиняется ему. Ибо она изменяется, и принимает нечистоты, и портится, и утрачивает свою природу, и когда кипятят ее с разного рода предметами, то она принимает не принадлежащие ей цвета, и от холода замерзает, и смешивается и соединяется с нечистотами людей и животных и с кровью умерщвленных. И благодаря мастеру течет и направляется по узкому каналу против своего желания и поступает в сады и другие места для того, чтобы собрать и удалить испражнения людей и смыть всякого рода нечистоту и удовлетворить потребности людей в ней. Посему невозможно, чтобы вода была богом, но она есть создание Божие и часть мира.

2. 59rb ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܣܒܪܘ ܥܠ
ܢܘܪܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܛܥܘ ܕܠܐ ܒܪܚܘܪ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܝ ܠܚܫܚܘܬܐ ܐܬܒܪܝܬ ܕܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ. ܘܒ̈ܙܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܠܗܘܢ ܡܫܬܥܒܕܐ.
ܒܬܘܒܠܐ ܕܡܐܟܘ̈ܠܬܐ ܘܦܘ̈ܪܣܐ ܕܝܩܝܪ̈ܬܐ.
ܘܕܫܪܟܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܫܒܐ ܒܗ̈ܝܢ ܡܠܟܘܬܟܘܢ.
ܟܕ ܗܝ ܗܕܐ ܒ̈ܙܢܝܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܬܕܥܟܐ
ܘܡܬܒܛܠܐ ܀

Не менее также заблуждались и те, которые признавали огонь за бога, ибо и он создан для пользования людей и многоразличным образом им подчиняется для приготовления пищи и разного рода драгоценностей и прочих вещей, которые Вашему Величеству известны, в то же время его различным способом гасят и прекращают.

3. ܘܬܘܒ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܒܪܘ ܥܠ ܡܫܒܐ
ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܗ̇ܢܘܢ ܛܥܝܢ
ܛܥܘ. ܘܗܕܐ ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܠܢ. ܕܗ̇ܢܘܢ ܪ̈ܘܚܐ
ܠܐܚܪܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܟܕ ܒܙܒܢ ܡܣܓܝܐ
ܡܫܒܗܘܢ ܘܒܙܒܢ ܒܨܪ ܘܫܠܐ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ
ܕܗܘ ܕܡܫܠܛ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܓܝܪ
ܐܬܒܪܝܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܢܓܠܘܢ ܚܫܚܘܬܐ
ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܘܕܦܐܖ̈ܐ ܘܕܙܪ̈ܥܐ. ܘܠܡܕܒܪܘ
ܐܠܦ̈ܐ ܒܝܡܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܠܒ̈ܢܝ 59va ܐܢܫܐ
ܚܫܚܘܬܐ ܘܨܒ̈ܘܬܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܫܟܝܚܝܢ[a]
ܠܐܬܪܐ ܕܠܐ ܫܟܝܚܝܢ[b]. ܘܡܦܪܢܣܝܢ ܡܢ̈ܘܬܗ
ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܗܢܐ ܟܕ ܒܙܒܢ ܡܣܓܐ ܘܒܙܒܢ ܒܨܪ.
ܐܝܬ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܡܘܬܪ. ܘܒܗ ܡܗܦܟ.
ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܗܘ ܕܡܕܒܪ. ܘܐܦ ܒ̈ܢܝܢܫܐ
ܡܫܟܚܝܢ. ܕܒܝܕ ܡ̈ܐܢܐ ܝܕ̈ܝܥܐ. ܢܐܚܕܘܢ
ܘܢܣܟܪܘܢܝܗܝ. ܐܝܟ ܕܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܚܫܚܘܬܐ
ܕܬܒܥܝܢ ܠܗ. ܘܥܠ ܢܦܫܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܝܬ ܠܗ
ܐܦ ܠܐ ܚܕ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ

И опять те, которые думают о дуновении ветра, что это бог, тоже заблуждаются. Ибо для нас ясно, что ветры находятся в подчинении у другого, так как их дуновение то усиливается, то ослабевает и утихает по приказанию Того, Кто господствует над ними. Ибо они созданы Богом ради человека для того, чтобы способствовать произрастанию деревьев и плодов и семян и двигать на море корабли, которые перевозят людям предметы необходимости оттуда, где они находятся, туда, где их нет, и снабжают ими страны света.
И оно [дуновение], то усиливаясь, то ослабевая, приносит в одном месте пользу, в другом вред, по приказанию Того, Кто руководит им. И также люди при посредстве известных приспособлений (орудий) могут уловить его и заключить, дабы извлечь себе желаемую от него пользу. И у него [дуновения] нет никакой власти над собой.

ܕܪ̈ܘܚܐ ܐ̈ܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܐܠܐ ܥܒܕܗ
ܕܐܠܗܐ ܀

Поэтому нельзя именовать ветры богами, но это - творение Божие.

Глава 6

1. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܒܪܘ ܥܠ ܫܡܫܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܛܥܘ. ܗܐ ܓܝܪ ܚܙܝܢ ܠܗ.
ܕܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܬܙܝܥ. ܘܡܬܗܦܟ
ܘܪܕܐ. ܘܡܫܬܢܐ ܡܢ ܕܪܓܐ ܠܕܪܓܐ: ܟܠ
ܒܟܠܝܘܡ ܕܢܚ ܘܥܪܒ: ܐܝܟ ܕܢܫܚܢ / 59vb
ܠܡ̈ܒܥܬܐ ܕܢ̈ܨܒܬܐ ܘܕܐ̈ܝܠܢܐ. ܘܢܦܟܐ
ܒܐܐܪ ܕܡܬܡܙܓ ܒܗ ܬܕܐܐ ܟܠܗ ܕܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܠܗ ܠܡܢܝܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܚܕܢܝܬܐ ܐܝܬ
ܠܗ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܟܘ̈ܟܒܐ ܒܡܪܕܝܬܗ. ܘܟܕ
ܗܘ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ. ܠܡ̈ܢܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܡܬܡܙܓ. ܠܦܘܬ ܝܘܬܪܢܐ
ܕܣܢܝܩܘܬܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܐܠܐ
ܒܨܒܝܢܐ ܕܗܘ ܕܡܕܒܪ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ. ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܥܒܕ[ܗ] ܕܐܠܗܐ ܀

Точно так же заблуждались те, которые считали солнце за бога, ибо мы видим, что оно по принуждению другого движется, и вращается, и совершает свой путь, и проходит от ступени к ступени, ежедневно восходит и заходит для того, чтобы согревать зародыши растений и деревьев и чрез воздух, который растворяется, им [солнцем], возбуждать к росту всю зелень, находящуюся на земле. И оно вместе с остальными звездами подлежит счислению в своем движении. И хотя оно — одно по своей природе, однакоже соединяет (смешивает) себя со многими частями, соответственно пользе и потребности людей, и не по своей воле, но по воле Того, Кто управляет им. И вследствие этого невозможно, чтобы солнце было богом, но оно творение Божие.

2. ܘܗܟܢ ܒܣܗܪܐ. ܐܦ ܗܘ̇ܪܐ ܘܟܘ̈ܟܒܐ.

И точно так же луна и звезды.

Глава 7

1. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܣܒܪܘ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܩܕ̈ܡܝܐ.
ܕܡܢܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܗܘܘ: ܛܥܘ ܗܠܝܢ ܣܓܝ
ܛܒ. ܐܝܟ ܕܡܦܣ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܐܘ
ܡܠܟܐ. ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܣܛܘܟ̈ܣܝܢ.
ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܘܪܘܚܐ ܡܬܩܝܡ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܦ ܥܠܡܐ ܡܬܩܪܐ. ܘܡܢ / 60ra ܒܠܥܕ ܚܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ̈ܘܬܐ ܠܐ ܩܐܡ. ܫܘܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܘܫܘܠܡܐ. ܘܡܬܝܠܕ ܐܦ ܡܬܚܒܠ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܟܝܢܗ ܠܝܬ ܠܗ.
ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܥܒܝܕ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ
ܟܝܢܐ ܢܫܬܡܫܘܢ[a] ܕܐܠܗܐ. ܠܗܢܐ ܕܒܝܢ ܟܕ
ܡܣܟܐ ܠܚܕܘܬܐ ܦܓܥܐ ܠܗ ܒܥܩܬܐ.
ܘܠܓܘܚܟܐ ܘܦܓܥ ܠܗ ܒܟܝܐ. ܗܘܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܡܬܢܐ ܘܛܢܢܐ. ܘܚܣܡܬܢܐ
ܘܡܬܬܘܢܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܒܘܨܪ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܒ̈ܙܢܝܐ ܣ̈ܓܝܐܐ ܡܬܚܒܠ ܡܢܗܘܢ
ܕܐܣܛܘܟ̈ܣܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܀

Те же, которые думали о древних людях, что некоторые из них были боги, весьма заблуждались. Человек состоит, как ты и сам знаешь, царь, из четырех элементов и из души и духа, почему и именуется миром, и не существует без одной из этих частей. Он имеет начало и конец, рождается и разлагается. Бог же, как я сказал, не имеет ничего из этого в Своей природе. Он не сотворен и не преходящ.
И посему не следует нам почитать человека богом по природеЕго, когда он ожидает радости, посещает6 горе, и вместо смеха — плач.
Он гневлив, и ревнив, и завистлив, и переменчив, и с другими недостатками. И многоразлично он погибает от стихий, а также и от животных.

2. ܘܗܟܢܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܝܕܝܥ ܠܢ ܕܢܦܬܥܠ
ܠܛܥܝܘܬܗܘܢ ܕܒܪܒܪܝܐ. ܕܒܗܝ ܕܠܐ ܫܟܚܘ
ܥܠ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܫܢܝܘ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪ ܪܓܬܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ. ܟܕ ܦܠܚܝܢ
ܠܐܣܛܘܟܣܐ 60rb/ ܡܬܚܒܠܢܐ ܘܠܨܠܡܐ
ܡܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܛܥܝܘܬܗܘܢ ܠܐ ܪܓܫܝܢ.
ܕܡܢܘ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܀

Итак, царь, нам понятно теперь заблуждение варваров, которые вследствие того, что не обрели истинного Бога, удалились от истины и предались пожеланиям своего ума, воздавая служение тленным стихиям и мертвым идолам, и по причине своего заблуждения они не знали, каков истинный Бог.

Глава 8

1. ܢܥܠܘܦ ܡܟܝܠ. ܐܦ ܥܠ ܝܘܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܢܚܙܐ ܕܡܢܐ ܚܘܫܒܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ. ܝܘܢܝܐ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܕܚܟܝܡܝܢ ܡܢ
ܒܪܒܪܝܐ. ܛܥܘ ܝܬܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܒܪܒܪܝܐ ܠܩܘ. ܟܕ
ܐܥܠܘ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܬܝܠܕܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܗܦܟܘ ܕܟܪܐ ܘܠܡܢܗܘܢ ܢܩܒܬܐ. ܘܕܐܝܬ
ܕܡܢܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܝܗܘܢ ܐܫܬܡܥܘ ܕܓܝܪܝܢ
ܘܩܛܘܠܝܢ ܘܛܥܝܢ[a] ܘܚܣܡܝܢ. ܘܪܓܙܢܝܢ
ܘܡܬܚܡܬܢܝܢ. ܘܩܛܠܝ ܠܐܒܗܝܗܘܢ. ܘܓܢܒܝܢ
ܘܚܛܘܦܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܚܓܝܪܐ
ܘܦܫܝܚܐ ܗܘܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܚܪܫܐ. ܘܡܢܗܘܢ
ܡܫܢܝܐ ܫܢܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܩܝܬܪܐ ܢܩܫܘ.
ܘܡܢܗܘܢ ܒܛܘܪܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢܗܘܢ
ܡܝܬܐ ܡܝܬܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܝܕ ܒܪܩܐ ܐܬܡܚܝܘ.
ܘܡܢܗܘܢ / 60va ܐܦ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܫܬܥܒܕܘ.
ܘܡܢܗܘܢ ܒܥܪܘܩܐ ܥܪܩܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܝܕ ܒܢܝ̈
ܐܢܫܐ ܐܬܓܢܒܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܗܐ ܡܬܒܟܝܢ
ܘܡܬܐܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ
ܠܫܝܘܠ ܢܚܬܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܚܬܕܩܪܘ ܐܬܕܩܪܘ.
ܘܡܢܗܘܢ ܠܕܡܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܫܬܚܠܦܘ.
ܐܝܟ ܕܢܓܢܒܘܢ ܠܓܢܣܐ ܕܢܫܐ ܡܝܘܬܬܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܐ ܕܥܡ ܕܟܪܐ ܐܣܬܠܩܘ.
ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܥܡ ܐܡܗܬܗܘܢ
ܘܐܚܘܬܗܘܢ ܘܒܢܬܗܘܢ ܐܙܕܘܓܘ. ܘܥܠ
ܐܠܗܝܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܥܡ ܒܢܬ ܐܢܫܐ ܓܢܘ.
ܘܐܬܝܠܕܘ ܡܢܗܘܢ ܓܢܣܐ ܡܝܘܬ. ܕܐܦ ܗܘ
ܡܝܘܬܐ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܥܠ
ܫܘܦܪܐ ܐܬܚܪܝܘ. ܘܥܠܘ ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܠܕܝܢܐ
ܥܠܘ.

Перейдем теперь также к грекам и посмотрим, какое мнение об истинном Боге имеют они. Греки, хотя мудрее варваров, но заблуждались более, чем варвары, так как они ввели многих рожденных богов и одних из них считали мужчинами, других — женщинами. А некоторые из богов их слывут даже за прелюбодеев, и убийц, и бродяг, и завистников, и ревнивых, и гневливых, и свирепых, и отцеубийц, и воров, и хищников. И одни из них, по их словам, были увечные и хромые, другие чародеи, иные безумствовали, другие играли на цитрах, иные бродили по горам, некоторые умирали, иных поражала молния, других даже порабощали люди, иные обращались в бегство, иных обворовывали люди а некоторые даже плакали и рыдали от людей, иные, по их словам, спускались в Аид, другие пронзались Некоторые превращались в образ животных, чтобы совратить в прелюбодеяние род смертных женщин, а иные опозорили себя мужеложством. Некоторые, по их словам, вступали в связь со своими матерями и сестрами и дочерьми. Передают также они о своих богах, что они прелюбодействовали с дочерьми человеческими и что от них произошел род, который также был смертен. И о некоторых богинях говорят они, что они спорили о красоте и обращались к мнению людей.

2. ܪܘܫܥܐ ܗܟܝܠ / 60vb ܘܓܘܚܟܐ.
ܘܣܟܠܘܬܐ. ܐܘ ܡܠܟܐ. ܐܝܬܝܘ ܝܘܢ̈ܝܐ ܥܠ
ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܘܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܒܗܢ ܕܠܗܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܪܘ ܐܠܗ̈ܐ. ܗܠܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܢܣܒܘ ܒܢ̈ܝ
ܐܢܫܐ ܥܠܬܐ ܐܝܟ ܕܢܓܘܪܘܢ. ܘܢܙܢܘܢ.
ܘܢܓܢܒܘܢ. ܘܢܥܒܕܘܢ ܟܠ ܕܒܝܫ ܘܣܢܐ ܘܢܕܝܕ.
ܐܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܠܗܝܗܘܢ: ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܠܥܠ ܥܒܕܘ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܢܥܒܕܘܢ ܐ̈ܢܫ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܒܗܠܝܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܥܒܕܘ ܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܪܘܫܥܐ
ܕܛܥܝܘܬܐ ܗܕܐ. ܗܘܘ ܓܕܫܘ ܠܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ.
ܩܪ̈ܒܐ ܬܟܝ̈ܦܐ ܘܟܦܢܐ ܪܘܪܒܐ ܘܫܒܝܐ
ܡܪܝܪܐ. ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܗܐ
ܡܬܚܫܝܢ ܘܡܛܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ[a]. ܡܢ
ܥܠܬܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܟܕ ܡܬܚܫܝܢ ܠܗܝܢ. ܠܐ
ܡܪܓܫܝܢ / 61ra ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܕܡܛܠ
ܛܥܝܘܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܓܕܫܢ ܠܗܘܢ. ܀

Итак, царь, нечестивое и смешное и глупое привнесли греки в понятие о своих богах и о самих себе, потому что именовали богами такого рода существа, которые — не боги. И отсюда у людей был предлог нарушать брак, распутствовать, воровать и творить все дурное, гнусное и мерзкое. Ведь если те, которые именуются их богами, проделывают то, что выше описано, то тем более будут делать это люди, которые верят в них, творящих это. И вот вследствие этого нечестивого заблуждения у людей происходили непрерывные войны, и великий голод, и жестокий плен, и лишение всего. И вот они страдают, и все это постигает их только по этой причине. И претерпевая это, они не понимают своим умом, что происходит это с ними вследствие их заблуждения.

Глава 9

1. ܢܐܬܐ ܡܟܝܠ ܥܠ ܬܫܥܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܥܠ
ܟܠܗܝܢ ܕܐܡܪܢ ܡܢ ܠܥܠ. ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ
ܡ̈ܝܬܝܢ ܝܘܢ̈ܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܩܪܘܢܘܣ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ
ܟܐܢ. ܘܦܠܚܘܗܝ ܕܗܢܐ. ܡܕܒܚܝܢ ܠܗ ܒܢܝܗܘܢ.
ܘܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܝܝܢ ܡܩܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܥܠܘܗܝ
ܗܟܝܠ ܥܠ ܗܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܢܣܒ ܠܗ ܒܐܢ̈ܬܬܐ
ܪܐܐ. ܘܡܢܗ̇ ܐܘܠܕ: ܒܢ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܡܢ
ܕܡܢܗ̇ ܐܘܠܕ: ܐܦ ܠܕܝܘܣ ܕܡܬܩܪܐ ܙܘܣ.
ܗܢܐ ܕܠܚܪܬܐ ܫܢܐ. ܘܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܘܕܥܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ. ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܐܟܠ ܒܢܘܗܝ.
ܗܢܐ ܕܐܬܓܢܒ ܡܢܗ ܙܘܣ. ܘܠܐ ܐܪܓܫ. ܕܠܗ
ܠܗܢܐ ܠܚܪܬܐ ܦܟܪܗ ܙܘܣ ܘܦܣܩ ܓܒܪܘܬܗ
ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ. ܕܡܢ ܬܡܢ ܐܝܟ ܕܒܡܬܠܐ
ܐܡܪܝܢ / 61rb ܕܐܬܝܠܕܬ ܐܦܪܘܕܝܛܐ.
ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܣܬܪܐ. ܘܠܗ ܠܩܪܘܢܘܣ ܟܕ ܦܟܝܪ
ܫܕܝܗܝ ܒܚܫܘܟܐ. ܪܒܐ ܗܟܝܠ ܛܥܝܘܬܐ
ܘܓܘܚܟܐ ܕܐܝܬܝܘ ܝܘܢ̈ܝܐ ܥܠ ܪܝܫܐ
ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܒܗܢ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ
ܥܠܘܗܝ. ܐܘ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܬܦܟܪ ܐܘ ܢܬܦܣܩ. ܘܐܢ ܕܠܐ ܣܓܝ ܕܘܝܐ. ܀

Перейдем теперь к повествованию о богах, чтобы дать точное подтверждение всему вышесказанному.
Прежде всего греки вводят бога Кроноса (это в переводе значит Кэван), и поклонники его приносят ему в жертву своих детей, а некоторые сожигают их еще живыми.
О нем они рассказывают, что он взял себе в жены Рею и произвел от нее многих сыновей; от нее произвел также Диоса (который именуется Зевсом). Затем он сделался безумным и из боязни пророчества, ему изреченного, начал пожирать своих детей.
Но Зевса у него похитили, и он не заметил этого. Наконец, Зевс связал его, отрезал у него половые органы и бросил их в море, отчего, как рассказывается в мифе, произошла Афродита (которая именуется Эстерой), Кроноса же, связав, бросил в мрак.
Таким образом, царь, весьма ошибочное и смешное представление составили греки о главе своих богов, потому что рассказывали о нем все это. Невозможно, чтобы Бога связывали или оскопляли. Иначе он был бы очень жалок.

2. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܪܘܢܘܣ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ
ܐܚܪܢܐ ܙܘܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܗܘ
ܡܠܟ ܐܚܝܕܘܬܐ ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܗܘܢ
ܐܠܗ̈ܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܕܐܫܬܚܠܦ
ܠܒܥܝܪܐ ܘܠܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܓܘܪ ܠܢܫ̈ܐ
ܡܝܘ̈ܬܬܐ ܘܢܦܩܘ ܠܗ ܡܢܗܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܒܪ ܙܒܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܐܫܬܚܠܦ ܠܬܘܪܐ. ܡܛܠ
ܪܚܡܬܗ ܕܐܘܪܘܦܐ ܘܕܦܣܝܦܐ. ܘܬܘܒ
ܐܫܬܚܠܦ ܠܕܡܘܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ
ܕܕܢܐܐ. ܘܠܩܘܩܢܘܣ ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܕܠܐܕܐ. /
61va ܘܠܓܒܪܐ ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܕܐܢܛܝܘܦܐ.
ܘܠܒܪܩܐ ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܕܣܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘܠܕ ܒܢ̈ܝܐ ܣܓܝܐܐ [.] ܡܢ
ܐܢܛܝܘܦܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܕܐܘܠܕ ܙܝܬܘܣ
ܘܐܡܦܝܘܢܐ. ܘܡܢ ܣܗܪܐ ܠܕܝܘܢܘܣܘܣ. ܡܢ
ܐܠܩܡܝܢܐ[a] ܠܗܪܩܠܝܣ. ܘܡܢ ܠܛܘ. ܠܐܦܠܘܢ
ܘܠܐܪܛܡܝܣ. ܘܡܢ ܕܢܐܐ ܦܪܣܐܐ. ܘܡܢ ܠܕܐ
ܩܣܛܘܪ ܘܦܠܘܕܝܩܘܣ. ܘܐܠܢܐ[b] ܘܦܠܘܕܘܣ.
ܘܡܢ ܡܢܡܘܣܘܢܐ ܐܘܠܕ ܬܫܥ ܒܢ̈ܬܐ. ܗܠܝܢ
ܕܩܪܐ ܐܢܝܢ ܡܘܣܐܣ. ܘܡܢ ܐܘܪܘܦܐ.
ܡܝܢܘܐܐ ܘܪܕܡܢܬܘܣ ܘܣܪܦܕܘܢܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ
ܐܫܬܚܠܦ ܠܕܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ. ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ
ܕܓܢܘܡܕܣ ܪܥܝܐ ܀

3. ܡܢ ܡ̈ܠܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܐܘ
ܡܠܟܐ. ܣܓܝܐܬ ܒܝܫܬܐ ܗܘܬ. ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ
ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ. ܒܕ ܡܬܕܡܝܢ ܒܐܠܗ̈ܝܗܘܢ.
ܘܓܝܪܝܢ ܘܡܬܛܢܦܝܢ ܒܐܡ̈ܗܬܗܘܢ / 61vb
ܘܒܐܚ̈ܘܬܗܘܢ܆ ܘܒܡܫܟܒܐ ܕܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܡܡܪ̈ܚܝܢ ܕܢܩܛܠܘܢ ܐܦ
ܠܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܪܫܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ. ܟܡܐ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܕܡܘܢ ܒܗ ܦ̈ܠܚܘܗܝ. ܘܪܒܐ
ܫܢܝܘܬܐ ܕܐܝܬܝܘ ܝܘ̈ܢܝܐ ܒܫܪܒܝܗܘܢ ܕܥܠ
ܗܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܐ ܢܓܘܪ ܐܘ
ܢܓܪܐ. ܐܘ ܢܬܛܢܦ ܠܡܫܟܒܐ ܕܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ. ܐܘ
ܕܢܩܛܘܠ ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢ ܣܓܝ
ܡܢܗ ܕܕܝܘܐ ܡܚܒܠܢܐ [܀]

И после Кроноса они вводят другого бога, Зевса, и рассказываеют о нем, что он овладел верховной властью и стал царем над всеми богами.
И, по их словам, он превращался в животных и многое другое, чтобы совращать в прелюбодеяние смертных женщин, и от них явились у него дети. Так, передают они, он некогда превращался в быка из-за любви своей к Европе и Пасифае, и затем превращался в вид золота из-за любви к Данае, и в лебедя — по любви к Леде, и в мужчину по любви к Антиопе, и в молнию из-за любви к Селене; и произвел от них много детей. Ибо, говорят они, от Антиопы он произвел Цетоса [Зета] и Амфиона, и от Селены Диониса, от Алкмены Геракла, и от Лето Аполлона и Артемиду, и от Дании Персея, и от Леды Кастора, и Полидевка, и Елену, и Палюда. И от Мнемосины он произвел девять дочерей, которых он назвал Музами, и от Европы — Миноса, Радаманта и Сарпедона. Напоследок же из-за любви к пастуху Ганимеду он обратился в орла.

От этих повествований, царь, происходило много зла среди людей того времени, так как они подражали своим богам и прелюбодействовали, и оскверняли себя с своими матерями и сестрами, и мужеложствовали, а некоторые из них осмеливались умерщвлять даже своих родителей. Ибо если тот, кто именуется верховнейшим и царем над богами их, творит это, то не тем ли более будут подражать ему его поклонники?
И это величайшее безумие, что греки распространяли своими рассказами о нем, ибо невозможно, чтобы Бог совращал в прелюбодеяние, или сам прелюбодействовал, или мужеложствовал, или умерщвлял своих родителей (своего отца). В противном случае он много хуже пагубного демона.

Глава 10

1. ܘܬܘܒ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ
ܐܝܦܣܛܘܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܚܓܝܪܐ. ܘܣܝܡ ܩܘܒܥܐ ܒܪܫܗ. ܘܠܒܝܟ
ܒܐܝܕܗ ܠܒܠܒܬܐ ܘܡܩܘܪܬܐ. ܘܥܒܕ ܩܝܢܘܬܐ:
ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܢܬܒܥ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܡܬܪܣܝܢܘܬܗ. ܐܪܐ
ܛܒ ܟܠܗ ܗܢܐ: ܚܣܝܪ ܐܠܗܐ ܗܢܐ: ܗܕܐ
ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܣܢܝܩܐ ܐܘ
ܚܓܝܪܐ. ܘܐܠܐ ܕܝܢ / 62ra ܠܐ ܛܒ ܡܚܝܠܐ ⁘

И далее вводят они другого бога, Гефеста, и рассказывают о нем, что он хромой и носит на голове шлем, а в руке держит клещи и молоток и занимается кузнечным ремеслом, что бы снискивать этим себе необходимое пропитание. Неужели этот бог весьма нуждается? Немыслимо, чтобы Бог был нуждающимся или хромым. В противном случае он был бы весьма немощным.

2. ܘܬܘܒ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܩܪܝܢ
ܠܗ ܗܪܡܝܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܓܢܒܐ
ܪܚܡ ܟܣܦܘܬܐ ܘܪܓܝܓ ܠܝܘܬܪܢܐ. ܘܡܓܘܫܐ
ܘܦܫܝܓܐ ܘܕܪܘܫܐ. ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܡܠܐ. ܗܕܐ
ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܡܓܘܫܐ ܐܘ
ܢܚܝܐ ܐܘ ܦܫܝܓܐ. ܐܘ ܪܓܝܓ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܕܝܠܗ. ܐܘ ܕܪܘܫܐ. ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܚܬܝ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܚܫܚܐ ⁘

Затем они вводят еще иного бога и называют его Гермесом и рассказывают, что он вор, и корыстолюбив и жаден до выгод, и чародей, и калека, и борец, и толкователь слов.
Но невозможно, чтобы Бог был чародеем, или корыстолюбивым, или калекой, или жадным до того, что не его, или борцом. В противном случае он бесполезен.

3. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ.
ܠܐܣܩܠܝܦܘܣ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܣܝܐ.
ܘܡܬܩܢ ܣܡܡܢܐ ܘܐܣܦܠܢܝܬܐ ܡܛܠ
ܕܢܡܠܐ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܡܬܪܣܝܢܘܬܗ. ܐܪܐ ܛܒ ܣܢܝܩܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܗܢܐ: ܗܢܐ ܕܠܚܪܬܐ ܡܚܝ
ܒܒܪܩܐ ܡܢ ܕܝܘܣ: ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܕܛܘܢܕܪܐܘܣ
ܠܩܕܡܘܢܝܐ: ܘܗܟܢܐ ܡܝܬ. ܐܢ ܗܟܝܠ
ܐܣܩܠܦܝܘܣ ܐܠܗܐ / 62rb ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ:
ܘܟܕ ܡܚܝ ܒܒܪܩܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܢܦܫܗ.
ܐܝܟܢܐ ܠܐܚܪܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܗܘܐ. ܗܢ
ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܢܗܘܐ ܣܢܝܩܐ.
ܐܘ ܢܬܡܚܝܢܐ ܡܢ ܒܪܩܐ ⁘

После этого они вводят другого бога, Асклепия, и рассказывают о нем, что он врач, приготовляет лекарства и пластырь для того, чтобы удовлетворить своей потребности в пропитании. Неужели этот бог нуждается? Под конец его поразил Зевс молнией из-за Тиндара Лакедемонянина, и таким образом он умер.
Итак, если Асклепий был богом и, пораженный молнией, не мог помочь самому себе, то как он может помочь другим? Невозможно, чтобы Божественная природа нуждалась или была поражаема молниеносным ударом.

4. ܘܬܘܒ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܩܪܝܢ ܠܗ
ܐܪܝܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܩܪܒܬܢܐ ܘܛܢܢܐ
ܘܪܓܝܓ ܠܥܢܐ ܘܩܢܝܢܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. ܘܩܢܐ
ܩܢܝܢܐ ܒܙܝܢܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܠܚܪܬܐ ܓܪ
ܒܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܘܐܬܦܟܪ ܡܢ ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܐ
ܐܪܘܣ: ܘܡܢ ܐܦܣܛܘܣ ܒܥܠܗ
ܕܐܦܪܘܕܝܛܐ. ܗܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܗܘܐ ܩܪܒܬܢܐ ܐܘ ܦܟܝܪܐ ܐܘ ܓܝܪܐ ⁘

И снова вводят они иного бога и называют его Аресом и рассказывают о нем, что он воинственен, ревнив, и жаден до овец и чужихвещей, и приобретает имущество посредством оружия. Под конец, передают они, он прелюбодействовал с Афродитой и был закован маленьким мальчиком Эротом и Гефестом, мужем Афродиты. Невозможно, чтобы Бог был воином, или скованным, или прелюбодеем.

5. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܕܝܘܢܘܣܘܣ. ܕܐܠܗܐ
ܠܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܥܒܕ ܥܐܕܐ. ܒܠܠܝܘܬܐ
ܘܡܠܦ ܪܘܝܘܬܐ[a]. ܘܚܛܦ ܢܫܐ / 62va ܕܠܐ
ܕܝܠܗ. ܘܠܚܪܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܫܢܐ. ܘܫܒܩ
ܠܡܫܡܫܢܝܬܗ ܘܥܪܩ ܠܡܕܒܪܐ. ܘܟܕ
ܒܫܢܝܘܬܗ ܐܟܠ ܗܘܐ ܚܘܘܬܐ. ܘܠܚܪܬܐ
ܐܬܩܛܠ ܡܢ ܛܝܛܢܘܣ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܝܘܢܘܣܘܣ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܐܬܩܛܠ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܢܦܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ
ܕܠܐܚܪܢܐ ܢܥܕܪ ܗܘܐ ⁘

Далее говорят они о Дионисе, что это подлинно бог, который по ночам устраивает пиршества (праздники) и научает пьянству и похищает чужих жен. И под конец, рассказывают они, он сделался безумным, покинул своих служанок, и бежал в пустыню, и в своем неистовстве пожирал змей, и в заключение был умерщвлен Титаном. Итак, если Дионис был богом и не в состоянии был помочь себе в то время, как был умерщвляем, то как же он может помогать другим?

6. ܗܪܩܠܝܣ ܬܘܒ ܡܥܠܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܣܢܐ ܥܘܠܬܐ. ܛܪܘܢܐ
ܘܡܪܕܘܬܢܐ ܘܩܛܠ ܠܒܝܫܐ. ܘܒܚܪܬܗ ܕܗܢܐ
ܐܫܬܢܝ. ܕܠܫܪܬܐ ܚܢܩ ܘܩܛܠ ܠܒܢܘܗܝ. ܘܫܕܐ
ܢܦܫܗ ܒܢܘܪܐ ܘܡܝܬ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܪܩܠܝܣ
ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝܫܬܐ.
ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܥܘܪ ܠܢܦܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܒܥܘܕܪܢܐ ܡܢܗ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܐ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ / 62vb ܫܟܝܪܐ. ܐܘ
ܪܘܝܐ ܐܘ ܩܛܠ ܠܒܢܘܗܝ. ܐܘ ܡܬܚܒܠ ܡܢ
ܢܘܪܐ ܀

Опять вводят они Геракла и говорят о нем, что это бог, который ненавидит беззаконие, тиран, воин и каратель злодеев. И он, по их словам, под конец стал безумным, и умертвил своих детей, и бросился в огонь, и умер. Итак, если Геракл был богом и среди всех этих бедствий не мог спасти себя самого, то как же другие будут просить у него помощи? Невозможно, чтобы Бог был пьяницей, или убийцей своих детей, или чтобы он погиб от огня.

Глава 11

1. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܡܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܩܪܝܢ ܠܗ ܐܦܘܠܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ.
ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܢܢܐ ܘܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܘܙܒܢ ܠܒܝܫ
ܩܫܬܐ ܘܦܠܐܪܬܐ. ܙܒܢ ܕܝܢ ܩܝܬܪܐ ܘܢܩܫܐ.
ܘܦܣܩ ܦܣܘܡܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܢܣܒ
ܡܢܗܘܢ ܐܓܪܐ. ܐܪܐ ܟܝ. ܒܠ ܐܓܪܐ ܣܢܝܩ
ܗܢܐ ܐܠܗܐ: ܗܝ ܕܡܒܗܬܢܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܢܫܬܟܚܢ ܒܐܠܗܐ. ܀

И после этого они вводят другого бога и называют его Аполлоном и рассказывают о нем, что он ревнив и непостоянен, и держит то лук и колчан, то кифару и палочку плектр, и прорицает людям, дабы получить от них плату. Итак, неужели этот бог нуждается в плате? Позорно, что все это встречается в Боге.

2. ܘܒܬܪܗ ܡܥܠܝܢ ܐܪܛܡܝܣ ܐܠܗܬܐ
ܚܬܗ ܕܐܦܠܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ
ܨܝܕܬܐ. ܘܩܫܬ ܗܘܕܐ: ܠܚܝܫܐ ܗܘܬ ܡܫܬܐ
ܒܛܘܪܐ. ܘܡܬܟܪܟܐ ܗܘܬ ܒܟܠܒܐ. ܒܕ
ܕܨܝܕܐ ܟܠܒܐ. ܐܘ ܕܬܨܘܕ. ܐܝܠܐ ܐܘ ܚܙܝܪ
ܒܪܐ. ܗܝ ܕܡܒܗܬܢܐ ܕܥܠܝܡܬܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܬܬܟܪܟ ܒܛܘܪܐ. ܘܬܨܘܕ. ܚܝܘܬܐ
ܕܒܪܐ. ܘܡܛܠ / 63ra ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ
ܕܐܪܛܡܝܣ ܐܠܗܬܐ ܬܗܘܐ ܀ . ܀

И затем они вводят богиню Артемиду, сестру Аполлона, и рассказывают, что она была охотницей, носила лук и стрелы, и блуждала по горам с собаками, и охотилась на оленей и кабанов. Позорно, что молодая девушка одна бродит по горам и охотится на зверей. Посему невозможно, чтобы Артемида была богиней.

3. ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܐܦܪܘܕܝܛܐ
ܕܐܠܗܬܐ ܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܘܙܒܢ ܠܗ ܥܡܪܐ ܥܡ
ܐܠܗܝܗܘܢ. ܘܙܒܢ ܕܝܢ ܡܓܘܪܐ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ.
ܘܙܒܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܪܚܡܐ ܐܪܝܣ. ܙܒܢ ܕܝܢ
ܐܕܘܢܝܣ[a] ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܡܘܙ. ܘܙܒܢ ܠܗ. ܗܝ
ܐܦܪܘܕܝܛܐ ܐܠܗܐ ܗܘܬ ܘܒܟܝܐ ܠܡܘܬܗ
ܕܠܗ ܕܬܡܘܙ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܚܬܬ ܠܫܝܘܠ ܐܝܟ
ܕܬܙܒܢܝܘܗܝ ܠܐܕܘܢܝܣ ܡܢ ܦܪܣܦܘܢܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܒܪܬ ܫܝܘܠ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܦܪܘܕܝܛܐ
ܐܠܗܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܕܬܥܕܪܝܘܗܝ ܠܪܚܡܗ ܒܡܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ
ܡܥܝܢܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܬܥܕܪ: ܘܗܕܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܕܬܬܡܛܐ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܒܟܝܐ ܘܠܐܠܝܐ
ܘܠܓܘܪܐ ܢܐܬܐ ܀

Далее они передают об Афродите, что это подлинно богиня, которая то жила с богами их, то совращала мужчин в прелюбодеяние; то был у нее любовником Арес, то Адонис (т.е. Таммуц). И некогда подлинно она, Афродита, рыдала и оплакивала смерть его, Таммуца. Они говорят, что она спускалась в Аид с тем, чтобы выкупить Адониса у Персефоны, дочери Аида. Итак, если Афродита — богиня, но не могла оказать помощи своему любовнику при его смерти, то как же она могла помогать другим? Неслыханное дело, чтобы Божественная природа доходила до плача и рыдания и прелюбодеяния.

4. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܬܡܘܙܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܡ ܓܝܪܐ / 63rb ܘܨܝܕܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܗܢܐ ܐܬܩܛܠ ܡܢ ܡܚܘܬܐ
ܕܚܙܝܪ ܒܪܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܠܢܦܫܗ. ܘܐܢ
ܠܢܦܫܗ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܥܕܪ. ܐܝܟܢܐ ܠܓܢܣܐ
ܐܢܫܝܐ ܡܫܟܚ ܕܢܕܒܪ. ܘܗܕܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܓܝܪܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܨܝܕܐ ܐܘ ܡܐܬ
ܒܩܛܘܠܐ ܢܗܘܐ. ⁘

Опять говорят они о Таммуце, что он — бог и подлинно охотник и прелюбодей, и, говорят они, этот бог убит был ударом кабана и не мог оказать помощи самому себе. Но если он сам себе не мог помочь, то как же он мог руководить человеческим родом? Невозможно, чтобы Бог был прелюбодеем или охотником, или умер насильственно.

5. ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܪܗܐܐ[a]. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܡ
ܐܡܐ ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܗ̇ ܕܗܘܐ
ܠܗ̇[b] ܟܕܡ ܪܚܡܐ ܐܛܝܣ. ܘܗܝ ܗܕܐ ܪܓܝܓܐ
ܗܘܬ ܠܓܒܪܐ ܡܝܬܢܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܩܝܡܬ
ܡܪܩܘܕܬܐ ܘܐܒܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐܛܝܣ
ܪܚܡܗ̇: ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܡܐ ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܕܬܥܕܪ ܠܪܚܡܗ̇. ܘܬܦܨܝܘܗܝ ܡܢ
ܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܬܥܕܪ.
ܡܣܟܪܐ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܬܐ ܬܪܩܕ ܘܬܒܟܐ.
ܘܪܘܬܐ ܥܠ ܡܝܬܢܐ ܬܗܘܐ ܠܗ̇. ⁘

Далее они говорят о Рее, что она подлинно мать их богов, и рассказывают про нее, что некогда она имела любовником Аттиса и увлекалась бренными мужчинами, под конец же она подняла плач и горевала о своем любовнике Аттисе. Итак, если мать их богов не могла помочь своему любовнику и избавить его от смерти, то как она могла помогать другим? Позорно, чтобы богиня рыдала и плакала и увлекалась бренными мужчинами.

6. ܬܘܒ ܡܥܠܝܢ ܩܘܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ̇ /
63va ܐܠܗܬܐ. ܘܗܝ ܗܕܐ ܐܬܚܛܦܬ ܡܢ
ܦܠܘܛܘܢ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܥܕܪ ܢܦܫܗ̇. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܐܠܗܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܠܢܦܫܗ̇ ܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܕܬܥܕܪ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐܚܪܢܐ
ܬܥܕܪ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܕܡܬܚܛܦ ܛܒ ܡܚܝܠ. ⁘

Далее вводят они Кору и говорят, что она богиня. Она была похищена Плутоном и не могла оказать помощи самой себе. Итак, если она — богиня и не могла помочь самой себе, то как возможно, что она может помочь другим? Ибо бог, которого похищают, является очень слабым.

7. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܟܠܗܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ. ܐܥܠܘ
ܝܘܢܝܐ ܥܠ ܐܠܗܝܗܘܢ. ܘܒܕܘ ܘܐܡܪܘ
ܥܠܝܗܘܢ. ܕܡܢܗܘܢ ܢܦܩܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ
ܥܠܬܐ. ܕܢܥܒܕܘܢ ܟܠ ܪ̈ܘܫܥܝܢ ܘܟܠ ܛܢܦܘܢ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܛܢܦܬ ܐܪܥܐ ܟܠܗ̇. ⁘

Итак, царь, все это греки привнесли о своих богах, измыслили и рассказали о них. И отсюда у всех людей явился предлог совершать все нечестивое и безбожное. И вследствие этого осквернилась вся земля.

Глава 12

1. ܡܨܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܣܟܠܝܢ ܘܗܕܝܘ̈ܛܝܢ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ.
ܛܥܘ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܢܫ ܛܥܘ. ܠܐ ܓܝܪ
ܣܦܩܬ ܠܗܘܢ ܕܚܠܬܗܘܢ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܘܕܝܘ̈ܢܝܐ.
ܐܠܐ ܐܥܠܘ ܐܦ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܐܡܪܘ
ܥܠܝܗܝܢ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܐ̈ܠܗܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܪ̈ܚܫܐ
ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܝܒܫܐ ܘܒܡ̈ܝܐ: ܘܥܠ ܝܪ̈ܘܩܬܐ /
63vb ܘܥܠ ܬܕܐܐ. ܐܡܪܘ ܕܡܢܗܘܢ ܐܠ̈ܗܐ
ܐܢܘܢ. ܘܐܬܚܒܠܘ ܒܟܠܗ̇ ܫܢܝܘܬܐ ܘܛܢܦܘܬܐ.
ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܐܪܥܐ.

А египтяне, будучи много хуже и неразумнее всех народов, живущих на земле, заблуждались более всех. Ибо они не довольствовались религией варваров и греков, но ввели также некоторых из природы животных и говорили о них, что это боги, и даже из гадов, которые находятся на суше и в воде. И о растениях и траве они говорили, что некоторые из них боги. И они погибали в безумии и нечестии более, чем все народы земные.

2. ܡܢ ܩܕܝܡ ܓܝܪ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܣܝܣ.
ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܬܐ ܠܗ̇ ܐܝܬܝܗ̇. ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ̇ ܠܗ ܒܥܠܐ ܐܘܣܝܪܝܣ ܐܚܘܗ̇. ܟܕ ܕܝܢ ܠܗ
ܐܬܩܛܠ ܐܘܣܝܪܝܣ ܡܢ ܛܝܦܘܢ ܐܚܘܗܝ.
ܥܪܩܬ ܐܝܣܝܣ ܥܡ ܗܘܪ ܒܪܗ̇ ܠܓܒܠܘܣ
ܕܣܘܪܝܐ. ܘܗܘܬ ܬܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܕܡܐ
ܕܪܒܐ ܒܪܗ̇. ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܛܝܦܘܢ ܕܕܗ
ܘܩܛܠܗ. ܘܗܦܟܬ ܠܗ̇ ܐܝܣܝܣ ܛܥܬ. ܘܡܬܟܪܟܐ
ܗܘܬ ܥܡ ܗܘܪ ܒܪܗ̇. ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ܠܫܠܕܗ
ܕܐܘܣܝܪܝܣ ܒܥܠܗ̇. ܘܠܡܘܬܗ ܡܪܝܪܐܝܬ ܐܠܝܐ
ܗܘܬ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܝܣܝܣ ܐܠܗܬܐ ܐܝܬܝܗ̇.
ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܥܕܪ ܠܐܘܣܝܪܝܣ ܐܚܘܗ̇
ܘܒܥܠܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܬܥܕܪ.
ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܢܕܚܠ
ܘܢܥܪܘܩ. ܐܘ ܢܒܟܐ ܘܢܐܠܐ. / 64ra ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܣܓܝ ܕܘܝܐ.

3. ܘܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܪܝܣ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܝܒܢܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܡܢ ܛܝܦܘܢ
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܢܦܫܗ. ܘܗܕܐ ܝܕܝܥܐ.
ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܀
ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܛܝܦܘܢ ܐܚܘܗܝ.
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܩܛܠ ܐܚܘܗܝ. ܘܐܬܩܛܠ
ܡܢ ܒܪ ܐܚܘܗܝ ܘܡܢ ܟܠܬܗ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܕܢܥܕܪ ܠܢܦܫܗ: ܘܐܝܟܢܐ ܒܪ ܗܘ ܕܠܢܦܫܗ ܠܐ
ܡܥܕܪ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܀

4. ܡܨܪ̈ܝܐ ܗܟܝܠ: ܡܛܠ ܕܗܕܝܘܛܝܢ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܕܒܥܠܡܐ. ܠܐ ܣܦܩ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܘܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܚ̈ܝܘܬܐ
ܕܒܠܚܘܕ ܢܦܫܐ ܠܝܬ ܒܗܝܢ. ܣܡܘ ܫܡܐ
ܕܐܠܗ̈ܐ. ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܣܓܕܝܢ ܠܕܟܪܐ.
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܠܥܓܠܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܚܙܝܪܐ.
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܫܠܘܪܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܩܪܘܕܝܠܘܣ
ܘܠܓܝܨܐ. ܘܠܢܘܢܐ[a]. ܘܠܐܒܝܬܐ. / 64rb ܘܠܟܕܪܐ.
ܘܠܢܫܪܐ ܘܠܥܘܪܒܐ. ܡܢܗܘܢ ܣܓܕܝܢ ܠܫܘܢܪܐ.
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܢܘܢܐ ܫܒܘܛܐ. ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܒܐ.
ܡܢܗܘܢ ܠܚܘܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܣܦܣ.
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܪܝܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܬܘܡܐ
ܘܠܒܨ̈ܠܐ ܘܠܟ̈ܘܒܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܢܡܪܐ.
ܘܠܫܪܟܐ ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܡܣ̈ܬܟܠܝܢ ܕܘ̈ܝܐ.
ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܢܝܢ. ܟܕ ܟܠܝܘܡ
ܚܙܝܢ ܒܐ̈ܠܗܝܗܘܢ. ܕܡܬܐܟܠܝܢ ܘܐܒܕܝܢ ܡܢ
ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܦ ܡܢ ܟܢ̈ܘܬܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܗ
ܝܩܕܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܘܡܬܡܣܝܢ ܘܗܘܝܢ
ܙܒܠܐ. ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܕܐܟܢܐ ܣܓܝܐܐ
ܦܓܝܐܐ.. ܀

Ибо первоначально они почитали Изиду и говорили, что это подлинно богиня, у которой был супругом брат ее Озирис. Но когда Озирис был умерщвлен своим братом Тифоном, то Изида со своим сыном Ором убежала в Библос, в Сирию, и пребывала там до того времени, пока сын ее не стал большим. И он вступил в борьбу со своим дядей Тифоном и умертвил его. И тогда Изида возвратилась обратно и бродила вместе с своим сыном Ором, разыскивала труп своего мужа Озириса и горько оплакивала его смерть.
Итак, если Изида — богиня и не могла помочь своему брату и мужу, то как возможно, чтобы она помогла другим? Невозможно, чтобы Божественная природа боялась, обращалась в бегство или оплакивала и сетовала. В противном случае она была бы очень жалкою.

И об Озирисе они говорят, что он благодетельный бог, и был умерщвлен Тифоном, и не мог помочь самому себе. Ясно, что о Божестве нельзя сказать этого.
И далее о его брате Тифоне они говорят, что это бог, который убил своего брата и сам был умерщвлен сыном своего брата и невесткой и не мог помочь себе. Что же за Бог тот, который не мог помочь самому себе?

Итак, египтяне, будучи неразумнее других народов, не довольствовались этими и им подобными богами, но приписывали имена богов также животным и даже неодушевленным предметам.
Ибо некоторые из них почитают барана, другие тельца и иные свинью, а иные сома, и иные крокодила, и сокола, и рыбу, и ибиса, и коршуна, и орла, и ворона. Одни почитают кошку, другие рыбу шеббут, иные собаку, иные змею, иные аспида, другие льва, иные чеснок, лук и терновник, и гепарда, и прочее в этом же роде.
И не понимают, несчастные, о всех этих богах, что они — ничто, хотя ежедневно видят, что их боги пожираются и уничтожаются людьми и даже своими товарищами, и одни сгорают, другие умирают, иные сгнивают и превращаются в навоз.
И не могут понять, что они многоразлично погибают.

5. ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܗܘܝܠ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܕܗܠܝܢ
ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ: ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܗܠܝܢ
ܕܠܝܬ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܦܘܪܩܢܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܒܝ ܚܠ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܣܓܘܕܝܗܘܢ ܡܫܟܚܝܢ. ܚܠ ܦܘܪܩܢܐ
ܕܥܘܕܪܢܗܘܢ ܒܝ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ
ܣܠܐ ܕܐܪ̈ܥܘܢ.

Итак, египтяне не уразумели, что предметы подобного рода, которые не в состоянии спасти самих себя, не боги. Ведь если они бессильны в своем собственном спасении, то откуда же может быть у них сила для спасения их поклонников, чтобы им помочь?
Итак, весьма заблуждались египтяне, — более, чем все народы, которые живут на поверхности земли.

Глава 13

1. 64va ܠܡܬܕܡܪܘܬܐ ܗܟܝܠ ܪܘܡܝܐ ܠܝܘܢ̈ܝܐ
ܡܠܟܐ. ܕܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ
ܐ̈ܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܕܝܕܥܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܐܘ
ܚܠܒܐ. ܥܠ ܢ̈ܟܣܐ. ܕܟܕ ܡܢܬܪ̈ܝܢ ܡܢ ܫܪܒܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܥ̈ܡܡܐ. ܒܗܦ̈ܟܝܗܘܢ
ܘܡܬܟܠܠܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܛܥܘ ܒܬܪ ܦܬ̈ܟܪܐ
ܡܝ̈ܬܐ ܘܨܠ̈ܡܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ. ܟܕ ܚܙܝܢ
ܠܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܕܡܢ ܐܘ̈ܡܢܝܗܘܢ ܡܬܢܣܪܝܢ
ܘܡܬܓܠܦܝܢ. ܘܡܬܟܪܝܢ ܘܡܬܦܣܩܝܢ.
ܘܡܬܩܠܝܢ ܘܡܬܢܬܟܝܢ. ܘܠܟܠ ܕܡܘܬ ܠܗܘܢ
ܡܫܬܚܠܦܝܢ. ܘܟܕ ܥܬܝܩܝܢ ܘܡܢ ܙܒܢܐ
ܕܒܠܝܢ ܡܬܒܠܝܢ. ܘܟܕ ܡܬܦܫܪܝܢ ܘܟܕ ܡܬܬܒܪܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ. ܐܝܟܢܐ ܢܝܚܘܬܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ.

Но следует удивляться, царь, грекам, как они, стоявшие выше всех остальных народов по своему уму и нравам, впали в заблуждение относительно мертвых идолов и бездушных изображений: ведь они видели, что их боги распиливаются их мастерами, обтесываются и окорачиваются, и разрубаются, обжигаются, и отливаются в форму и принимают тот или другой вид. И так как они делаются ветхими и со временем истлевают, и расплавляются, и разбиваются, то как они не поняли, что это не боги? И если они бессильны для своего собственного спасения, то как они могут проявлять заботы о людях?

2. ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܘܪ̈ܪܐ ܘܦܝܠܣ̈ܘܦܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܟܕ ܛܥܝܢ ܐܥܠܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐ̈ܠܗܐ
ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ / 64vb ܕܐܝܟ ܗܘܢ. ܕܡܬܥܒܕܝܢ
ܠܐܝܩܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܚܕ ܟܠ. ܘܟܕ ܛܥܝܢ ܒܥܝܢ
ܕܢܕܡܘܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܕܡܘܬܗ ܐܢܫ ܠܐ
ܚܙܝܗ ܕܠܡܢ ܕܡܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܙܝܘܗܝ.
ܘܒܗܠܝܢ ܡܚܠܠܝܢ ܥܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܝܢܘܬܐ ܣܢܝܩܐ ܐܝܬܝܗ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ.
ܕܡܩܒܠܐ ܕܒܚ̈ܐ ܘܫܐܠܐ ܥܠܘ̈ܬܐ ܘܢܩܝ̈ܐ.
ܘܩܛܠܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܘܗܝ̈ܟܠܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܣܢܝܩ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܡ ܠܐ
ܡܬܒܥܐ ܠܗ. ܘܓܠܝܐ ܗܝ ܕܛܥܝܢ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ
ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ.

Но также поэты и философы их привнесли ложное представление о них, когда говорили, что это — боги, которые сделаны для почитания всемогущего Бога. И в своем заблуждении они хотели, чтобы боги были подобными Богу, Которого, никто никогда не видел, кому Он подобен, и не мог видеть Его.

И притом они представляют Божество так, как будто Оно испытывает нужду, так как говорят, что божество принимает жертвы и требует жертв всесожжения и возлияния, и заклания людей, и храмов. Но Бог не нуждается и ничего из этого не ищет. Ясно, что люди заблуждались в том, что они измыслили.

3. ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ[a] ܕܝܢ ܘܦܝܠܘܣܘ̈ܦܝܗܘܢ. ܡܥܠܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ. ܕܟܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܚܕ. ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܐܠܗܐ
ܡܪܢ[ܐ] ܕܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܟܠ ܐܝܬܘܗܝ.
ܛܥܝܢ ܗܟܝܠ. ܐܢ ܓܝܪ ܦܓܪܗ ܕܒܪܢܫܐ ܟܕ
ܣܓܝ ܒܡܢܘ̈ܬܐ: ܠܐ ܕܚܠ ܗܕܡܐ ܡܢ ܚܒܪܗ: /
65ra ܐܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܡܪܟܒܐ: ܟܠܗ
ܫܘܐ ܥܡ ܟܠܗ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܒܟܝܢܗ. ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܙܕܩ ܠܗ
ܒܗ ܫܘܝܐ ܒܟܝܢܗ ܘܐܝܬܘܬܗ: ܘܠܐ ܕܚܠ ܗܘ
ܡܢܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ.
ܠܐ ܙܕܩ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܢܪܕܘܦ. ܐܦ ܠܐ
ܕܢܩܛܘܠ ܐܦ ܠܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܕܒܝܫ ⁘

4. (7) ܐܢ ܗܟܝܠ ܐܠܗ̈ܐ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ
ܐܬܪܕܦܘ ܘܐܬܕܓܫܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܚܛܦܘ:
ܘܡܢܗܘܢ ܒܒ̈ܪܩܐ ܐܬܡܚܝܘ. ܝܕܝܥܐ ܗܝ. ܕܠܘ
ܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܛܠܐ ܝܕܝܥܐ ܗܝ
ܐܘ ܡܠܟܐ. ܕܛܥܝܘܬܐ ܗܝ ܗܢ ܕܡܚܫܒܝܢ
ܟܝ̈ܢܐ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܪܟܒܝܢ ܠܗܘܢ ܠܚܕ ܟܝܢܐ.
ܐܢ ܗܟܝܠ ܙܕܩ ܕܢܬܕܡܪ ܒܐܠܗܐ: ܕܡܬܚܙܐ
ܘܠܐ ܚܙܐ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܫܘܝܐ ܠܬܕܡܘܪܐ.
ܗܢ ܕܢܗܝܡܢ ܐܢܫ ܒܟܝܢܐ ܠܐ / 65rb ܡܬܚܙܝܢܐ
ܘܚܙܝܐ ܠܟܠ. ܘܐܢ ܬܘܒ ܦܐܐ ܕܢܬܒܩܐ ܐܢܫ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܐܘܡܢܐ. ܚܕ ܟܡܐ ܦܐܐ ܕܢܫܒܚ
ܐܢܫ ܠܒܪܘܝܐ ܕܐܘܡܢܐ. ⁘

5. ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܣܡܘ ܝܘ̈ܢܝܐ ܢܡܘ̈ܣܐ. ܠܐ
ܐܣܬܟܠܘ ܕܒܢܡܘ̈ܣܝܗܘܢ ܠܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܡܚܝܒܝܢ.
ܐܢ ܓܝܪ ܟܐܢ̈ܝܢ ܢܡܘ̈ܣܝܗܘܢ: ܥܘ̈ܠܝܢ
ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܕܥܒܪܘ ܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ
ܡܩܛܠܝܢ ܠܚ̈ܕܕܐ ܘܥܒܕܝܢ ܚܪ̈ܫܘܬܐ. ܘܓܝܪܝܢ
ܘܚܛܦܝܢ ܘܓܢܒܝܢ. ܘܕܡܟܝܢ ܥܡ ܕܟܪ̈ܐ. ܥܡ
ܫܪܟܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܝܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ
ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ: ܫܦܝܪ ܘܐܝܟ ܕܟܬܒܝܢ ܥܒܕܘ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܥܘ̈ܠܝܢ ܢܡܘ̈ܣܝܗܘܢ ܕܝܘ̈ܢܝܐ. ܕܠܐ
ܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ. ܘܒܗ̇
ܒܗܕܐ ܛܥܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ. ⁘

6. ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗ̈ܝܗܘܢ: ܡܢܗܝܢ
ܡ̈ܬܠܐ. ܘܡܢܗܝܢ ܟܝܢܝܬܐ. ܘܡܢܗܝܢ ܙܡܝܪ̈ܬܐ /
65va ܘܩܝ̈ܢܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܗܟܝܠ
ܘܩܝ̈ܢܬܐ. ܡ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܬܐ ܘܙܡܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܟܝܢܝܬܐ: ܐܢ ܐܣܬܥܪܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܠܘ
ܐܠܗ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܣܥܪܘ ܘܗܠܝܢ
ܚܫܘ ܘܣܝܒܪܘ. ܘܗܠܝܢ ܡ̈ܬܠܐ. ܡ̈ܠܐ ܐ̈ܢܝܢ
ܣܪ̈ܝܩܬܐ. ܕܠܓܡܪ ܚܝܠܐ ܠܝܬ ܒܗܝܢ. ⁘

Но их поэты и философы привносят и говорят, что природа всех их богов - едина; однако они не уразумели Бога, Господа нашего, Который, хотя един, но во всем присутствует. Следовательно, они заблуждались. Ибо если в человеческом теле, состоящем из множества частей, ни один член не боится другого, но каждый член в нем, как в организованном теле согласуется с другим, то также и Богу, Который един в Своей природе, приличествует одна Самой Себе равная сущность, так как Он согласуется в Своей природе и сущности и не боится Самого Себя.
Итак, если природа богов едина, то невозможно, чтобы один бог преследовал другого — убивал его и причинял ему зло

Если же боги преследуются богами и пронзаются, иные похищаются, иные поражаются молнией, то ясно, природа богов их не едина.
И отсюда, царь, ясно, что они ошибочно думают о природе своих богов и сводят их к единой природе. Если теперь мы обыкновенно удивляемся богу, который видим, а сам не видит то тем более достойно удивления, если кто-либо верит в единую природу, которая невидима и все видит. И далее, если приличествует взирать на произведение художника, то тем более подобает хвалить Творца художника.

И еще. Когда греки вводили законы, то они не сознавали, что своими законами осуждали своих богов, потому что если их законы справедливы, то, следовательно, их боги были несправедливы; ведь они нарушали закон, так как убивали друг друга, занимались чародейством, прелюбодействовали, похищали и воровали, спали с мужчинами и совершали другие подобные деяния. Если же боги их безупречны и тем не менее проделывали все это так, как они описывают, то, следовательно, несправедливы законы греков, так как они даны против воли богов их.
И в этом целый мир заблуждался.

Ибо рассказы об их богах частью — мифические, частью — физические, частью — песни и гимны. Но песни и гимны — пустые слова и голый звук. Что касается физических повествований, то, если все происходило так, как они передают, — уже не боги творили подобное, страдали и терпели. И мифы — пустые слова, в которых совершенно нет никакой силы.

Глава 14

1. ܢܐܬܐ ܡܟܝܠ ܐܘ ܡܠܟܐ. ܐܦ ܥܠ
ܫܪܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܘܢܚܙܐ ܐܝܢܐ ܚܫܒܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ.

Теперь, царь, перейдем к истории иудеев и посмотрим, какого мнения они о Боге.

3. ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ. ܕܚܕ ܗܘ.
ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܘܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܕܠܐ ܙܕܩ
ܕܢܦܠܚ ܡܕܡ. ܐܚܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܐ
ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܒܗܕܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ
ܠܫܪܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܒܗܝ
ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐܠܗܐ ܣܓܕܝܢ ܘܠܐ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ.
ܘܡܬܕܡܝܢ ܒܐܠܗܐ. ܒܗ̇ ܕܪ̈ܚܡܬ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ
ܠܗܘܢ. ܒܗ̇ ܡܪ̈ܚܡܝܢ / 65vb ܥܠ ܡܣ̈ܟܢܐ.
ܘܦܪܩܝܢ ܫܒ̈ܝܐ. ܘܩܒܪܝܢ ܡ̈ܝܬܐ. ܘܥܒܕܝܢ ܕܕܡܝܢ
ܠܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܩ̈ܒܠܢ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܫܦܝܪ̈ܢ
ܐܦ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܢܣܒܘ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ
ܩܕ̈ܡܝܐ.

Иудеи говорят, что Бог — един, Творец всего и всемогущ, и что не подобает чтить что-либо иное, кроме сего единого Бога. И здесь они, кажется, подходят к истине ближе всех народов, потому что они молятся прежде всего Богу, а не Его творениям.

(3) И они подражают Богу в своей любви к людям, ибо они жалеют бедных, освобождают пленных, погребают мертвых и творят другие, подобные этим, дела, которые угодны Богу, и также приятны людям, каковые дела они восприняли от своих предков.

4. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܛܥܘ. ܡܢ ܝܕܥܬܐ
ܚܬܝܬܐ[a]. ܘܒܬܪܥܝܬܗܘܢ ܣܒܪܝܢ ܕܠܐܠܗܐ
ܗܘ ܦܠܚ̈ܝܢ. ܬ̈ܪܥܝܬܐ ܕܝܢ ܕܥ̈ܒܕܝܗܘܢ
ܠܡܠܐ̈ܟܐ ܗܘ ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ.
ܒܕ ܢܛܪܝܢ ܫܒ̈ܬܐ ܘܪܝܫ ܝܪ̈ܚܐ: ܘܦܛܝ̈ܪܐ
ܘܝܘܡܐ ܪܒܐ. ܘܨܘܡܐ ܘܓܙܘܪܬܐ ܘܕܘܟܝܐ
ܕܡܐܟܘ̈ܠܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܐ ܗܟܢܐ
ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܛܪܝܢ ܠܗܝܢ ܀

Однако и они впали в заблуждение в отношении правильного понятия о Боге. Они полагали своим умом, что служат Богу, но судя по роду их дел, у них было служение ангелам, а не Богу, ибо они наблюдали субботы и новомесячия, и опресноки, и великий день, и пост, и обрезание, и чистоту в пище — чего они никогда вполне не соблюдали.

Глава 15

3. ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܡܬܟܪܟܝܢ
ܘܒܥܝܢ ܐܫܟܚܘܗܝ ܠܫܪܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܕܪܟܢ
ܡܢ ܟܬ̈ܒܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܗ ܠܫܪܪܐ
ܘܠܝܕܥܬܐ ܚܬܝܬܬܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܪܟܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ. ܝܕܥܝܢ ܓܝܪ. ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ
ܒܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ / 66ra ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ.
ܗܘ ܕܟܠ ܒܗ ܘܟܠ ܡܢܗ̇. ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܚܪܢܐ
ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܩܒܠܘ ܡܢܗ̇ ܦܘܩ̈ܕܢܐ
ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܠܒܘܬܗܘܢ ܪܫܡܘ ܐܢܝܢ. ܗܠܝܢ
ܕܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠ ܣܒܪܐ ܘܣܘܟܝܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܬܝܕ.

Но христиане, царь, так как они искали и домогались истины, нашли ее, и, как мы узнали из Писаний их, они много ближе к истине и правильному познанию, чем прочие народы.

Ибо они признают и веруют в Бога, Творца неба и земли, чрез Него все состоит и от Него все исходит, Который подле Себя не имеет никакого иного бога.

От Него они имеют заповеди, которые они напечатлели в своем сердце и которые они соблюдают в надежде и ожидании будущего века.

4. ܕܡܛܠܠܬܗ̇ ܕܗܕܐ. ܠܐ ܓܝܪܝܢ ܘܠܐ ܙܢܝܢ.
ܘܠܐ ܡܣܗܕܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܓܠܬܐ. ܘܠܐ
ܟܢܫܝܢ ܥܠ ܓܘܥܠܢܐ. ܘܠܐ ܪܓܝܢ ܕܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܠܐܒܐ ܘܠܐܡܐ ܡܝܩܪܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܛܐܒܝܢ. ܘܡܐ ܕܗܘܝܢ ܕܝ̈ܢܐ
ܒܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢܝܢ. ܘܠܦܬܟܪ̈ܐ ܕܒܕܡܘܬ ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܣܓܕܝܢ. ܘܡܕܡ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ
ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܐܢܫ ܠܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܕܕܒܚ̈ܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ. ܕܕܟܝܐ ܓܝܪ

Поэтому у них нет ни прелюбодеяния, ни разврата, они отказываются от лжесвидетельства, и не присваивают залога, и не домогаются того, что им не принадлежит; они почитают отца и мать и оказывают добро своим ближним, и если они бывают судьями, то судят по правде.

Они не поклоняются идолам с человеческим видом. Чего они не желают, чтобы другие им делали, того не делают никому. Яств идоложертвенных они не вкушают, ибо они —

ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܛܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܒܝܐܝܢ.
ܘܪ̈ܚܡܐ ܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ
ܡܛܐܒܝܢ.

чисты, и тех, которые их притесняют, они увещевают и делают их своими друзьями, и врагам своим благодетельствуют.

5. ܘܢܫܝܗܘܢ / 66rb ܕܟܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ ܐܝܟ
ܒܬܘܠܬܐ. ܘܒܢܬܗܘܢ ܢܟܦܢ. ܘܓܒܪܝܗܘܢ
ܡܬܢܟܦܝܢ ܡܢ ܟܠ ܙܘܘܓ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܘܡܢ
ܟܠܗ[a] ܛܢܦܘܬܐ. ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܥܢܐ
ܕܥܬܝܕ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܢ
ܘܐܡ̈ܗܬܐ: ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ. ܡܦܝܣܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܡܐ ܕܗܘܘ. ܐܚܐ
ܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓ.

Их жены чисты, царь, равно как девы, и дочери их непорочны. У них мужчины воздерживаются от всякой незаконной связи и от всякой нечистоты в надежде будущего воздаяния в ином веке. Если некоторые из них имеют рабов и служанок или детей, то увещевают их из любви к ним сделаться христианами. И если они становятся таковыми, то они называют их без различия братьями.

6. ܠܐܠܗ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐ ܣܓܕܝܢ. ܘܡܗܠܟܝܢ
ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܢܝܚܘܬܐ ܡܬܗܠܟܝܢ. ܘܕܓܠܘܬܐ
ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܠܚܕ̈ܕܐ ܡܚܒܝܢ. ܘܡܢ
ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܥܠܡܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ. ܘܠܝܬܡܐ
ܡܦܨܝܢ ܡܢ ܡܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܛܠܘܡܝܐ. ܘܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܝܗܒ ܕܠܐ ܚܘܣܡܐ.
ܘܠܐܟܣܢܝܐ ܡܐ ܕܚܙܘ ܠܒܝܬܗܘܢ ܡܥܠܝܢ
ܠܗ. ܘܚܕܝܢ / 66va ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܐܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܠܐ
ܓܝܪ ܐܚܐ ܕܒܦܓܪ ܩܪܝܢ ܠܗܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܚܐ
ܕܒܪܘܚ ܘܒܐܠܗܐ.

Они не поклоняются чужим богам и проводят жизнь в полном смирении и кротости. Ложь у них отсутствует. Они любят друг друга, не отвращаются от вдовицы, сироту спасают от того, кто учиняет над ней насилие. Тот, кто имеет, дает охотно тому, кто не имеет. И если они встречают чужестранца, то вводят его в свое жилище и приветствуют его, как настоящего брата, ибо не именуют себя братьями по плоти, но по духу и по Богу.

7. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܚܕ ܡܢ ܡܣܟܢܝܗܘܢ ܢܦܩ ܡܢ
ܥܠܡܐ: ܘܚܙܐ ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ
ܚܝܠܗ ܝܨܦ ܕܩܒܘܪܬܗ. ܘܐܢ ܫܡܥܝܢ ܕܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܚܒܝܫ ܐܘ ܐܠܝܨ ܡܛܠ ܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܗܘܢ܆ ܟܠܗܘܢ ܝܨܦܝܢ ܕܣܢܝܩܘܬܗ. ܘܐܢ
ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܦܪܩ ܦܪܩܝܢ ܠܗ. ܘܐܢ ܐܝܬ
ܒܗܘܢ ܐܢܫ ܕܡܣܟܢ ܐܘ ܕܚܣܝܪ: ܘܠܗܘܢ ܠܝܬ
ܣܝܒܪܬܐ ܝܬܝܪܬܐ. ܨܝܡܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܡܣܬܢܩܐ ܢܣܦܩܘܢ ܣܢܝܩܘܬܐ
ܕܡܐܟܘܠܬܗܘܢ.

А если кто-либо из бедных у них отходит из мира и кто-нибудь из них увидит его, то принимает на себя, по силе возможности, заботу о его погребении. И если они услышат, что кто-либо из них находится в плену или терпит притеснения ради имени их Мессии, то они принимают на себя все его необходимые расходы, и если возможно освободить его из плена, то освобождают его.
И если кто-либо среди них беден или нуждается, а они не имеют никаких лишних жизненных припасов, то постятся два или три дня, чтобы удовлетворить нуждающихся в необходимой пище.

8. ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܗܘܢ ܒܙܗܝܪܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܢܛܪܝܢ ܠܗܘܢ܆ ܒܟܐܢܘܬ ܘܒܢܟܦܘܬ ܚܝܝܢ.
ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ. ܒܟܠܗܘܢ
ܨܦ̈ܪܐ ܘܒܟܠ ܫܥ̈ܝܢ. ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ / 66vb (ܕܐܠܗܐ[a]) ܕܥܡܗܘܢ܆ ܡܘܕܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ. ܘܥܠ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ ܘܥܠ
ܡܫܬܝܗܘܢ ܡܘܕܝܢ ܠܛܝܒܘܬܗ.

Заповеди своего Мессии они соблюдают с великим усердием, живут праведно и благоразумно, как повелел им Господь Бог их. Каждое утро и всякий час они хвалят и славят Бога за Его благодеяния к ним и благодарят Его в пище и питии.

9. ܘܐܢ ܐܢܫ ܙܕܝܩܐ ܡܢܗܘܢ ܢܦܩ ܡܢ
ܥܠܡܐ. ܚܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܡܠܘܝܢ ܠܦܓܪܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܠܫܒܒܗ
ܫܢܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܝܠܕ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܪܐ.
ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܬܘܒ ܓܕܫ ܘܡܐܬ
ܒܫܒܪܘܬܗ. ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܐܝܟ
ܡܢ ܕܥܒܪ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܚܛܗ̈ܐ. ܘܐܢ[ܠ]
ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܕܡܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܫܥܗ ܐܘ
ܒܚܛ̈ܗܘܗܝ. ܥܠ ܗܢܐ ܒܟܝܢ ܡܪܝܪܐܝܬ
ܘܡܬܬܢܚܝܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ ܠܡܫܦܛ
ܒܪܫܐ. ܗ̇ܢܘ ܦܘܩܕܢ ܢܡܘܣܗܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܐܘ ܡܠܟܐ ܘܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ [.]

И если праведник из них отходит из мира, то они радуются и благодарят Бога, провожают его тело, как будто бы он переходил из одного места в другое. И если у кого из них рождается дитя, то они славят Бога; а если случится, что оно умрет в детстве, то они еще более прославляют Бога за то, что оно прожило в мире без грехов. Если же, с другой стороны, они видят, что кто-нибудь из них умирает в своем нечестии и во грехах, то они горько оплакивают его и сожалеют о нем, как о таком, который должен подлежать осуждению. Вот, царь, предписание закона христиан и их образ жизни.

Глава 16

1. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܝܕܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܫܐܠܝܢ
ܡܢܗ ܫܐܠ̈ܬܐ. ܕܦܐܝ̈ܢ ܠܗ ܠܡܬܠ ܘܠܗܘܢ
ܠܡܩܒܠܘ / 67ra ܘܗܟܢܐ ܡܫܠܡܝܢ ܙܒܢܐ
ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܥܠܝܗܘܢ. ܗܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܪ̈ܕܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ
ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܕܗܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܕܐܫܟܚܘܗ̇ ܠܫܪܪܐ. ܟܕ ܡܬܒ̈ܥܝܢ ܘܚܒܝܢ
ܠܗ. ܘܡܢ ܡܕܡ ܕܐܫܬܘܕܥܢ ܐܬܕܪܟܢ. ܕܗܠܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ.

Как люди, знающие Бога, они просят Его только о том, что Ему прилично подавать, а им принимать. И так они завершают время своего жития. И так как они сознают благодеяния Божии по отношению к ним, то именно ради них продолжает существовать красота в мире.
И они поистине принадлежат к тем, которые нашли истину, потому что они искали и стремились к ней; и из того, что мы узнали, мы убедились, что они одни близки к познанию истины.

2. ܛܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܟܪ̈ܙܝܢ
ܒܐܕܢ̈ܝ ܕܣܓܝܐܐ. ܘܙܗܝܪܝܢ ܕܠܐ ܢܪܓܫ ܒܗܘܢ
ܐܢܫ. ܘܡܛܫܝܢ ܠܗ[a] ܠܡܘܗܒܬܗܘܢ: ܐܝܟ ܡܢ
ܕܡܫܟܚ ܣܝܡܬܐ ܘܡܛܫܐ ܠܗ̇. ܘܥܡܠܝܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܙܕܝܩܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܣܟܝܢ ܕܢܚܙܘܢ
ܠܡܫܝܚܗܘܢ: ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܢܗ ܫܘܘܕܝܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܪܒܬܐ.
3. ܡ̈ܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܘܦܘܩܕ̈ܢܝܗܘܢ ܐܘ ܡܠܟܐ.
ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܘܣܘܟܝ ܐܓܪܐ
ܕܦܘܪܥܢܗܘܢ: ܐܝܟ ܣܘܥܪܢܗ ܕܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ. ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. / 67rb
ܡܢ ܟܬ̈ܒܝܗܘܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܕܥ[b]. ܣܦܩ ܠܢ ܕܝܢ
ܕܒܟܪ̈ܝܬܐ ܐܘܕܥܢ ܠܡܠܟܘܬܟ: ܥܠ
ܗܘ̈ܦܟܝܗܘܢ ܘܫܪܪܗܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ
ܓܝܪ. ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ ܝܘܠܦܢܗܘܢ: ܠܡܢ ܕܨܒܐ
ܕܢܬܒܩܐ ܘܢܣܬܟܠ ܒܗ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܚܕܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܐ ܗܢܐ. ܘܡܙܝܓܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬ ܒܗ.
4. ܣܒܘ ܡܟܝܠ ܟܬ̈ܒܝܗܘܢ[c]. ܘܩܪܘ ܒܗܘܢ:
ܘܗܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܠܘ ܡܢ ܢܦܫܝ ܗܠܝܢ

О добрых же делах, которые они творят, они не провозглашают во всеуслышание толпы, но заботятся о том, что бы никто их не замечал. И они скрывают свои подаяния подобно тому, кто находит сокровище и скрывает его. Они стараются быть праведниками, надеясь увидеть своего Мессию и принять от Него с великим прославлением данные им обетования.
Об их учении и заповедях, царь, и о превосходстве их служения, и об ожидании ими награды себе сообразно с делами каждого из них, которую они ожидают в иной жизни, ты можешь узнать из их Писаний.
Для нас достаточно, что мы вкратце сообщили Вашему Величеству об обычаях и истине христиан, ибо поистине велико и дивно их учение для того, кто пожелает исследовать и понять его, и поистине это новый народ и есть нечто божественное в нем.

Итак, возьмите их Писания и прочитайте их и вы найдете, что я не от себя привнес это и не в качестве их защитника высказал это; но так как я прочитал это в их Писаниях, то твердо уверовал в

ܐܦܣܬ܆ ܐܘ ܐܝܟ ܗܢܐܓܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ.
ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܢܬ ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܠܗܠܝܢ
ܐܫܪܬ. ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܓܠܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܬܐܠܨܬ ܠܡܚܘܝܘ ܫܪܪܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܒܗ
ܘܣܟܝܢ ܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ.

это, а также и в будущее. И поэтому я счел необходимым возвестить истину тем, которые имеют склонность к ней и ожидают будущего века.

6. ܘܠܝܬ ܠܝ ܦܠܓܘܬܐ. ܕܠܘ ܡܛܠ
ܬܟܫܦܬܗܘܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܩܐܡܐ ܥܠܡܐ.
ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܥܡܡܐ ܛܥܝܢ ܘܡܛܥܝܢ. ܟܕ /
67va ܡܬܥܪܓܠܝܢ ܩܕܡ ܐܣܛܘܟܣܐ
ܕܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܨܒܝܐ ܚܙܬܐ
ܕܗܘܢܗܘܢ ܕܢܥܒܪ ܐܠܗܝ ܘܡܡܫܫܝܢ ܐܝܟ
ܕܒܚܫܘܟܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܕܢܕܥܘܢܗ
ܠܫܪܪܐ. ܘܐܝܟ ܐܪܘܝܐ ܢܕܝܢ ܘܡܬܚܒܛܝܢ ܚܕ
ܠܚܕ ܘܢܦܠܝܢ.

Для меня несомнено, что по молитвам христиан существует мир. Прочие же народы заблуждаются и вводят в заблуждение других, повергаясь пред стихиями мира, так как умственный взор их не желает возвыситься над стихиями, и они ходят ощупью, как бы во тьме, потому что не желают знать истины, и, как пьяные, они шатаются, толкают друг друга и падают.

Глава 17

1. ܒܗܕܐ ܠܗܪܟܐ ܡܠܟܐ ܐܫܠܡ ܐܡܪܬ.
ܟܠ ܕܫܪܟܐ ܓܝܪ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܡܢ ܠܥܠ
ܡܬܟܬܒܝܢ [a] ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܠܐ ܕܒܥܣܩ
ܠܡܡܠܠܘ ܐܝܬ. ܐܦ ܕܢܬܢܐ ܐܢܫ ܐܚܪ. ܗܠܝܢ
ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܬܐܡܪܢ ܐܡܝܢ ܐܠܐ ܐܦ
ܡܣܬܥܪܢ ܘܐܣܬܥܪܝ ܀

2. ܝܘܢܝܐ ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܣܥܪܝܢ
ܛܢܦܘܬܐ ܡܫܟܒܬܐ ܒܡܫܟܒܐ ܕܒܟܪ ܕܟܪܐ.
ܘܕܒܟܪ ܐܡܗܐ ܘܚܬܐ ܘܒܪܬܐ. ܓܘܚܟܐ
ܕܛܢܦܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܪܣܛܝܢܐ ܡܗܦܟܝܢ ܠܗ.
ܟܪܣܛܝܢܐ ܕܝܢ. ܟܐܢܝܢ ܘܛܒܝܢ. ܘܫܪܪܐ ܣܝܡ
ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ / 67vb ܘܢܓܝܪܐ ܪܘܚܗܘܢ
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܠܛܥܝܘܬܗܘܢ
ܘܡܬܒܙܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܢ ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܠܗܘܢ.
ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܚܝܣܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܕܚܣܝܪܝܢ ܡܢ ܝܕܥܬܐ. ܘܡܨܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܬܦܢܘܢ
ܝܠܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬܘܒܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܗܘܢ. ܘܡܐ
ܕܝܢ ܕܓܕܫ ܘܬܒ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܡܬܟܚܕ ܡܢ
ܟܪܣܛܝܢܐ. ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܣܥܝܪܝܢ ܠܗ.
ܘܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ
ܗܠܝܢ ܣܥܪܬ. ܘܡܕܟܐ ܠܒܗ ܘܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗ
ܚܛܗܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܕܠܐ ܒܝܕܥܬܐ ܣܥܪ
ܐܢܝܢ. ܒܙܒܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܟܕ ܡܓܕܦ ܗܘܐ
ܘܡܨܚܐ ܗܘܐ ܠܝܕܥܬܗܘܢ ܫܪܝܪܬܐ
ܕܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܕܛܘܒܬܗ ܓܢܣܐ
ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܥܠ
ܐ̈ܦܝ ܕܐܪܥܐ.

Доселе я высказал, царь, так как изречения об остальном находятся, как я выше сказал, в других Писаниях их, — изречения, которые трудно высказать и даже повторить, но которые не только переданы на словах, но также на самом деле совершились.

Но греки, царь, оскверняющие себя мужеложством, связью с матерями, сестрами и дочерьми, обращают все, достойное осмеяния в их нечистоте, против христиан.
Христиане же праведны и благочестивы, истина — пред их взором, их дух терпелив. (3) И посему, сознавая заблуждение их и подвергаясь насмешкам со стороны их, они терпеливо переносят их и даже более — они сожалеют о них, как о людях, которым, недостает разумения, и за них возносят молитвы, дабы отвратились от своих заблуждений.
Но если случается, что кто-либо из них обращается, то он стыдится пред христианами тех дел, которые творил. И он славит Бога, говоря: в неведении я делал это. И он очищает свое сердце, и его грехи прощаются ему, ибо он делал их в неведении в то прежнее время, когда осмеивал и поносил истинное разумение христиан.
Поистине блажен род христиан пред всеми людьми, которые живут на земле.

3. ܢܫܬܬܩܘܢ ܡܟܝܠ ܠܫܢܝܗܘܢ ܕܡܡܠܠܝܢ /
68ra ܣܪܝܩܘܬܐ ܘܡܨܚܝܢ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܢܡܠܠܘܢ
ܡܟܝܠ ܫܪܪܐ. ܦܩܚܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܢܣܓܕܘܢ
ܠܩܠܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܡܠܠ ܒܦܘܡܗܘܢ ܕܟܪܣܛܝܢܐ.
ܘܝܘܠܦܢܗܘܢ ܬܪܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ.
ܢܬܩܪܒܘܢ ܠܗ ܡܟܝܠ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܠܐܠܗܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܠܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܡܬܘܡ ܘܡܢ ܥܠܡ.
ܢܥܪܩܘܢ ܗܟܝܠ ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܗܘ ܕܒܝܕ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܥܠ ܟܠܗ
ܓܢܣܐ ܕܐܢܫܐ ܀

Итак, да замолкнут теперь языки тех, которые говорят суетное о христианах и злословят их, и пусть скажут о них, наконец, истину. Ведь для них много полезнее поклоняться истинному Богу, нежели одному звуку без смысла.
И поистине божественно то, что изречено устами христиан, и их учение — врата к свету.
Итак, пусть приблизятся все, не ведущие Бога, и восприимут непреходящие слова, которые суть искони и от вечности. Они могут избежать страшного суда, который чрез Иисуса, Мессию, придет на весь род человеческий.

[ܫܠܡ: ܡܦܩ: ܒܪܘܚܐ: ܕܐܪܣܛܝܕܝܣ: ܦܝܠܘܣܘܦܐ::]

Конец апологии философа Аристида.